叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 葡萄牙十四行诗(sonnets From The Portuguese) 000001

2. 葡萄牙十四行诗(sonnets From The Portuguese) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

葡萄牙十四行诗(Sonnets from the Portuguese)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [kə'rædək] [pres] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed from the 1906 Caradoc Press edition by David Price , email ccx074 @ pglaf
转录 从 这 - 卡拉多克 按 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF
. [ɔːrg]
. org
. 组织

根据1906年卡拉多克出版社版本转录，作者：大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

['sɑːnəts] [frʌm; frəm][ðə; ði]
SONNETS FROM THE
十四行诗 从 这

来自

[ˌpɔːrtʃʊ'giːz]
PORTUGUESE
葡萄牙语

葡萄牙语

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɪ'lɪzəbəθ]
ELIZABETH
伊丽莎白

伊丽莎白

['bærət, 'bærit] ['braʊnɪŋ]
BARRETT BROWNING
巴雷特 褐变

巴雷特·勃朗宁

[ðə; ði] [kə'rædək] [pres] ['bedfərd] [pɑːrk]
THE CARADOC PRESS BEDFORD PARK
这 卡拉多克 按 贝德福德 公园

卡拉多克出版社 贝德福德公园

['tʃɪzwɪk] ['lʌndən] -
CHISWICK LONDON MDCCCCVI
奇斯威克 伦敦 -

伦敦奇斯威克 MDCCCCVI

['ɪndeks][ʌv; əv] [fɜːrst] [laɪnz]
INDEX OF FIRST LINES
指数 的 第一的 线条

第一行索引

[aɪ]
I
我

我

[aɪ] [θɔːt] [wʌns] [haʊ] [θiː'ɔkritəs] [hæd; həd] [sʌŋ]
I thought once how Theocritus had sung
我 想法 一次 如何 忒奥克里图斯 有 唱

我曾想过忒奥克里托斯是如何歌唱的

[iː]
II
二

二

[bʌt; bət]['oʊnli] [θriː] [ɪn][ɔːl]['gɑːdz]['juːnɪvɜːrs]
But only three in all God's universe
但 仅有的 三 在 全部 神的 宇宙

但在整个上帝的宇宙中，只有三个。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌʌn'laɪk] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [ˌʌn'laɪk] , [oʊ] ['prɪnsli] [hɑːrt] !
Unlike are we , unlike , O princely Heart !
与此不同 是 我们 , 与此不同 , 哦 王子 心 !

我们截然不同，截然不同，哦，王子般的心!

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðaʊ] [hæst][ðaɪ] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pæləs] - [flɔːr]
Thou hast thy calling to some palace - floor
你 哈斯特 你的 呼叫 到 一些 宫殿 - 地面

你注定要登上宫殿的殿堂。

[viː]
V
V

V

[aɪ][lɪft][maɪ] ['hevi] [hɑːrt] [ʌp] ['sɑːləmli]
I lift my heavy heart up solemnly
我 举起 我的 重的 心 向上 庄严地

我郑重地举起我沉重的心情

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[goʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
Go from me .
去 从 我 .

离开我。

[jet] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][stænd]
Yet I feel that I shall stand
然而 我 感觉 那 我 将 站立

但我感觉我将屹立不倒

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [tʃeɪndʒd] , [aɪ] [θɪŋk]
The face of all the world is changed , I think
这 脸 的 全部 这 世界 是 已更改 , 我 思考

我认为，整个世界的面貌都改变了。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII

八

第八

[wʌt]	[kæn; kən][aɪ]	[gɪv]	[ðiː]	[bæk]	, [oʊ]	['lɪbərəl]
What	**can**	**I**	**give**	**thee**	**back**	**,**	**O**	**liberal**
什么	能	我	给	你	后退	,	哦	自由主义

我能回报你什么呢，慷慨的我啊。

[ˌaɪˈɛks]

IX

第九章

第九章

[kæn; kən][aɪ 'tiː]	[biː; bi]	[raɪt]	[tuː; tə]	[gɪv]	[wʌt]	[aɪ][kæn; kən]	[gɪv]	?
Can	**it**	**be**	**right**	**to**	**give**	**what**	**I**	**can**	**give**	**?**
能	它	是	正确的	到	给	什么	我	能	给	?

我尽我所能地付出，这样做对吗?

[eks]

X

X

X

[jet]	,	[lʌv]	,	[mɪr]	[lʌv]	, [ɪz]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ɪn'diːd]
Yet	**,**	**love**	**,**	**mere**	**love**	**,**	**is**	**beautiful**	**indeed**
然而	,	爱	,	仅仅	爱	,	是	美丽的	的确

然而，爱，仅仅是爱，的确很美好。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[ænd; ənd]	['ðerfɔːr]	[ɪf]	[tuː; tə]	[lʌv]	[kæn; kən][biː; bi]	['dezərt]
And	**therefore**	**if**	**to**	**love**	**can**	**be**	**desert**
和	所以	如果	到	爱	能	是	沙漠

因此，如果爱可以成为沙漠的话

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]

XII

十二

十二

[ɪn'diːd]	[ðɪs]	['veri]	[lʌv]	[wɪtʃ]	[ɪz][maɪ]	[boʊst]
Indeed	**this**	**very**	**love**	**which**	**is**	**my**	**boast**
的确	这	非常	爱	哪个	是	我的	夸

正是这份令我骄傲的爱。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII

十三

十三

[ænd; ənd]	[wɪlt]	[ðaʊ]	[hæv; həv][ˌem 'iː]	['fæʃ(ə)n]	['ɪntuː]	[spiːtʃ]
And	**wilt**	**thou**	**have**	**me**	**fashion**	**into**	**speech**
和	枯萎	你	有	我	时尚	进入	演讲

你愿让我化作言语

[ˌɛksˌaɪˈviː]

XIV

十四

十四

[ɪf] [ðaʊ] [mʌst; məst] [lʌv] [ˌem 'iː] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fɔːr; fər] [nɔːt]

If	thou	must	love	me	,	let	it	be	for	nought
如果	你	必须	爱	我	,	让	它	是	为了	零

如果你一定要爱我，那就无缘无故地爱吧。

['ɛks'viː]

XV

十五

十五

[ə'kjuːz] [ˌem 'iː] [nɑːt] , [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [ðæt] [aɪ] [wer]

Accuse	me	not	,	beseech	thee	,	that	I	wear
控	我	不是	,	恳求	你	,	那	我	穿

请不要指责我，求你了，我穿着

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI

十六

十六

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [əʊvə'kʌm] [soʊ]

And	yet	,	because	thou	overcomest	so
和	然而	,	因为	你	克服者	所以

然而，因为你如此得胜

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII

十七

十七

[maɪ] ['poʊət] [ðaʊ] [kænst] [tʌtʃ] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [noʊts]

My	poet	thou	canst	touch	on	all	the	notes
我的	诗人	你	罐	触碰	在	全部	这	笔记

我的诗人，你能触及所有的音符

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII

十八

十八

[aɪ] ['nevər] [geɪv] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [ə'weɪ]

I	never	gave	a	lock	of	hair	away
我	绝不	给予	一个	锁	的	头发	离开

我从未送出过一缕头发

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX

十九

十九世纪

[ðə; ði] [soʊlz] [rɪ'æltoʊ] [hæθ] [ɪts] ['m\\ : tʃəndaiz]

The	soul's	Rialto	hath	its	merchandize
这	灵魂的	里亚托桥	有	它是	商品

灵魂的里亚托桥有它的商品

['eks 'eks]

XX

xx

XX

[bɪ'lʌvɪd] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [wen] [aɪ] [θɪŋk]

Beloved	,	my	beloved	,	when	I	think
心爱	,	我的	心爱	,	什么时候	我	思考

亲爱的，我亲爱的，当我想到

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI

二十一

二十一世纪

[seɪ] [ˈoʊvər] [əˈgen] , [ænd; ənd] [jet] [wʌns] [ˈoʊvər] [əˈgen]

Say	**over**	**again**	**,**	**and**	**yet**	**once**	**over**	**again**
说	超过	再次	,	和	然而	一次	超过	再次

一遍又一遍地说

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII

二十二

二十二

[wen] [ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [soʊlz] [stænd] [ʌp] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [strɔːŋ]

When	**our**	**two**	**souls**	**stand**	**up**	**erect**	**and**	**strong**
什么时候	我们的	二	灵魂	站立	向上	直立	和	强的

当我们的两颗灵魂挺立而坚强

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII

二十三

二十三

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈdiːd] [soʊ] ?

Is	**it**	**indeed**	**so**	**?**
是	它	的确	所以	?

真是如此吗?

[ɪf] [aɪ] [leɪ] [hɪr] [ded]

If	**I**	**lay**	**here**	**dead**
如果	我	躺	这里	死的

如果我躺在这里死去

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV

二十四

二十四

[let] [ðə; ði] [ˈwɝːldz] [ˈʃɑːrpnəs] [laɪk] [ə; eɪ] [klɑːspɪŋ] [naɪf]

Let	**the**	**world's**	**sharpness**	**like**	**a**	**clasping**	**knife**
让	这	世界的	锐利度	喜欢	一个	紧握	刀

让世界的锋利如一把紧握的刀

[ˌɛksˈɛksˈviː]

XXV

25

二十五

[ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑːrt] , [bɪˈlʌvɪd] , [hæv; həv][aɪ] [bɔːrn]

A	**heavy**	**heart**	**,**	**Beloved**	**,**	**have**	**I**	**borne**
一个	重的	心	,	心爱	,	有	我	出生

亲爱的，我怀着沉重的心。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

XXVI

26

二十六

[aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪʒənz] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈkʌmpəni]

I	**lived**	**with**	**visions**	**for**	**my**	**company**
我	居住地	和	愿景	为了	我的	公司

我一直怀揣着对公司的愿景生活。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

XXVII

xxvii

二十七

[maɪ] [oʊn] [bɪˈlʌvɪd] , [huː] [hæst] [ˈlɪftɪd] [ˌem ˈiː]

My	**own**	**Beloved**	**,**	**who**	**hast**	**lifted**	**me**
我的	自己的	心爱	,	WHO	哈斯特	抬起	我

我亲爱的，你把我高举起来

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXVIII

二十八

二十八

[maɪ] [ˈletərz] !

My	**letters**	**!**
我的	信件	!

我的信件!

[ɔːl] [ded] [ˈpeɪpər] , [mjuːt] [ænd; ənd] [waɪt] !

all	**dead**	**paper**	**,**	**mute**	**and**	**white**	**!**
全部	死的	纸	,	沉默的	和	白色的	!

全是死纸，寂静而苍白!

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

XXIX

二十九

二十九

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] ! — [maɪ] [θɔːts] [duː] [twaɪn] [ænd; ənd] [bʌd]

I	**think**	**of**	**thee**	**!**	**—**	**my**	**thoughts**	**do**	**twine**	**and**	**bud**
我	思考	的	你	!	—	我的	想法	做	缠绕	和	芽

我思念你！——我的思绪交织缠绕，萌芽生长。

[ɛ.ksɛ.ksɛks]

XXX

XXX

XXX

[aɪ] [siː] [ðaɪn] [ˈɪmɪdʒ] [θruː] [maɪ] [terz] [tuː; tə] - [naɪt]

I	**see**	**thine**	**image**	**through**	**my**	**tears**	**to**	**-**	**night**
我	看	你的	图像	通过	我的	眼泪	到	-	夜晚

今晚，我透过泪水看到了你的身影

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXXI

xxxi

XXXI

[ðaʊ] [ˈkʌmɛst] !

Thou	**comest**	**!**
你	彗星	!

你来了!

[ɔːl][ɪz] [sed] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]

all	**is**	**said**	**without**	**a**	**word**
全部	是	说	没有	一个	单词

一切尽在不言之中。

[ˌɛksˈɛksˈtuː]

XXXII

xxxii

XXXII

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ɑːn] [ðaɪn] [oʊθ]
The first time that the sun rose on thine oath
这 第一的 时间 那 这 太阳 玫瑰 在 你的 誓言

太阳第一次升起，那是你发誓的那一刻。

[ˌɛksˈɛksˈθriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[jes] , [kɔːl] [ˌem ˈiː] [baɪ] [maɪ] [pet] - [neɪm] !
Yes , call me by my pet - name !
是的 , 称呼 我 经过 我的 宠物 - 姓名 !

是的，叫我昵称吧!

[let] [ˌem ˈiː] [hɪr]
let me hear
让 我 听到

让我听听

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [hɑːrt] , [aɪ] [sed] , [aɪl] [ˈænsər] [ðiː]
With the same heart , I said , I'll answer thee
和 这 相同的 心 , 我 说 , 患病的 回答 你

我同样发自内心地说，我会回答你。

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[ɪf] [aɪ] [liːv] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðiː] , [wɪlt] [ðaʊ] [ɪksˈtʃeɪndʒ]
If I leave all for thee , wilt thou exchange
如果 我 离开 全部 为了 你 , 枯萎 你 交换

如果我把一切都留给你，你愿意交换吗?

[ˌɛksˈɛksˈsɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[wen] [wiː; wi] [met] [fɜːrst] [ænd; ənd] [lʌvd] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [bɪld]
When we met first and loved , I did not build
什么时候 我们 遇见 第一的 和 喜爱 , 我 做过 不是 建造

当我们初次相遇相爱时，我并没有建造

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[ˈpɑːrd(ə)n] , [oʊ] , [ˈpɑːrd(ə)n] , [ðæt] [maɪ] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]
Pardon , oh , pardon , that my soul should make
赦免 , 哦 , 赦免 , 那 我的 灵魂 应该 制作

请原谅，哦，请原谅，我的灵魂竟如此行事

[ˌɛksˈɛksˈeɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem ˈiː] , [hiː; hi][bʌt; bət]['oʊnli] [kɪst]

First	time	he	kissed	me	,	he	but	only	kissed
第一的	时间	他	亲吻	我	,	他	但	仅有的	亲吻

他第一次吻我的时候，只是轻轻地吻了一下。

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn]

XXXIX

xxxix

XXXIX

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðaʊ] [hæst][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [greɪs]

Because	thou	hast	the	power	and	own'st	the	grace
因为	你	哈斯特	这	力量	和	-	这	优雅

因为你拥有力量，也拥有恩典

[ˌeks 'el]

XL

XL

XL

[oʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦是的!

[ðeɪ] [lʌv] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv]['aʊərz] !

they	love	through	all	this	world	of	ours	!
他们	爱	通过	全部	这	世界	的	我们的	!

他们爱着我们这个世界的一切!

['ɛksˈɛlˈaɪ]

XLI

xli

XLI

[aɪ] [θæŋk] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts]

I	thank	all	who	have	loved	me	in	their	hearts
我	感谢	全部	WHO	有	喜爱	我	在	他们的	心

我感谢所有在心中爱过我的人。

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ]

XLII

xlii

第四十二章

[maɪ]['fjuːtʃər] [wɪl] [nɑːt]['kɑːpi] [fer] [maɪ][pæst]

My	future	will	not	copy	fair	my	past
我的	未来	将要	不是	复制	公平的	我的	过去的

我的未来不会照搬我的过去。

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ]

XLIII

四十三

第四十三章

[haʊ] [duː][aɪ] [lʌv] [ðiː] ?

How	do	I	love	thee	?
如何	做	我	爱	你	?

我该如何爱你?

[let] [ˌem 'iː] [kaʊnt] [ðə; ði] [weɪz]

Let	me	count	the	ways
让	我	数数	这	方式

让我细数一下方法

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈviː]
XLIV
xliv

第四十四章

[bɪˈlʌvɪd] , [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [ˈflaʊərz]
Beloved , thou hast brought me many flowers
心爱 , 你 哈斯特 带来 我 许多 花朵

亲爱的，你送了我许多鲜花。

[aɪ]
I
我

我

[aɪ] [θɔːt] [wʌns] [haʊ] [θiːˈɔkritəs] [hæd; həd] [sʌŋ]
I thought once how Theocritus had sung
我 想法 一次 如何 忒奥克里图斯 有 唱

我曾想过忒奥克里托斯是如何歌唱的

[ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ˈjɪrz] , [ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
Of the sweet years , the dear and wished - for years ,
的 这 甜的 年 , 这 亲爱的 和 希望 - 为了 年 ,

在那些甜蜜的岁月里，在那些令人珍惜和期盼的岁月里，

[huː] [iːtʃ] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [ˈgreɪʃəs] [hænd] [əˈpɪrz]
Who each one in a gracious hand appears
WHO 每个 一 在 一个 亲切 手 出现

每个人都以优雅的姿态出现

[tuː; tə] [ber] [ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər] [ˈmɔːtəlz] , [oʊld][ɔːr] [jʌŋ] :
To bear a gift for mortals , old or young :
到 熊 一个 礼物 为了 凡人 , 老的 或者 年轻的 :

为凡人，无论老幼，带来一份礼物：

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [mjuːzd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ænˈtiːk] [tʌŋ] ,
And , as I mused it in his antique tongue ,
和 , 作为 我 沉思 它 在 他的 古董 舌头 ,

当我用他那古老的语言沉思时，

[aɪ] [sɔː] , [ɪn][ˈgrædʒuəl][ˈvɪʒ(ə)n] [θruː] [maɪ] [terz] ,
I saw , in gradual vision through my tears ,
我 锯 , 在 逐渐地 想象 通过 我的 眼泪 ,

透过泪水，我的视线渐渐清晰起来，我看到：

[ðə; ði] [swiːt] , [sæd] [ˈjɪrz] , [ðə; ði] [ˈmeləŋkɑːli] [ˈjɪrz] ,
The sweet , sad years , the melancholy years ,
这 甜的 , 伤心 年 , 这 忧郁 年 ,

甜蜜而又悲伤的岁月，忧郁的岁月

[ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [laɪf] , [huː] [baɪ][tɜːrnz][hæd; həd] [flʌŋ]
Those of my own life , who by turns had flung
那些 的 我的 自己的 生活 , WHO 经过 转弯 有 扔

我生命中那些轮流抛弃我的人

[ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [əˈkrɔːs] [ˌem ˈiː] .
A shadow across me .
一个 阴影 穿过 我 .

一道阴影笼罩着我。

[ˈstreɪtˌweɪ] [aɪ][wʌz; wəz] - [wer] ,
Straightway I was ' ware ,
立刻 我 曾是 - 仓库 ,

我立刻就明白了。

[soʊ] ['wiːpɪŋ] , [haʊ] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [ʃeɪp] [dɪd] [muːv]
So weeping , how a mystic Shape did move
所以 哭泣 , 如何 一个 神秘 形状 做过 移动

如此哭泣，神秘的身影是如何移动的

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] ['bækwərd] [baɪ][ðə; ði] [her] ;
Behind me , and drew me backward by the hair ;
在后面 我 , 和 画 我 落后 经过 这 头发 ;

他跟在我身后，拽着我的头发向后拉；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [ɪn] ['mæstəri] , [waɪl] [aɪ] [stroʊv] , —
And a voice said in mastery , while I strove , —
和 一个 嗓音 说 在 精通 , 尽管 我 努力 , —

当我努力挣扎时，一个声音带着掌控一切的语气说道：

“ [ges] [naʊ] [huː] [hoʊldz] [ðiː] ! ” — “ [deθ] , ” [aɪ] [sed] ,
“ Guess now who holds thee ! ” — “ Death , ” I said ,
“ 猜测 现在 WHO 持有 你 ! ” — “ 死亡 , ” 我 说 ,

“猜猜现在是谁抓住了你！”——“死神，”我说。

[bʌt; bət] , [ðer; ðər] ,
But , there ,
但 , 那里 ,

但是，在那里，

[ðə; ði] ['sɪlvər] ['ænsər] [ræŋ] , “ [nɑːt] [deθ] , [bʌt; bət] [lʌv] .
The silver answer rang , “ Not Death , but Love .
这 银 回答 响铃 , “ 不是 死亡 , 但 爱 .

银色的回答响起：“不是死亡，而是爱。”

” [iː]
” II
” 二

“II

[bʌt; bət]['oʊnli] [θriː] [ɪn][ɔːl]['gɑːdz]['juːnɪvɜːrs]
But only three in all God's universe
但 仅有的 三 在 全部 神的 宇宙

但在整个上帝的宇宙中，只有三个。

[hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] [wɜːrd] [ðaʊ] [hæst] [sed] , — [hɪm'self] , [bɪ'saɪd]
Have heard this word thou hast said , — Himself , beside
有 听到 这 单词 你 哈斯特 说 , — 他本人 , 旁

我已听见你所说的话，——他自己，在旁边

[ðiː] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['lɪsnɪŋ] ! [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd]
Thee speaking , and me listening ! and replied
汝 请讲 , 和 我 聆听 ! 和 回复

你说话，我听！然后回答

[wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] . . .
One of us . . .
一 的 我们 . . .

我们之中有人……

[ðæt] [wʌz; wəz][gɑːd] , . . .
that was God , . . .
那 曾是 上帝 , . . .

那是上帝……

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [kɜːrs]
and laid the curse
和 铺设 这 诅咒

并下了诅咒

[soʊ] ['dɑːrkli] [ɑːn] [maɪ] ['aɪˌlɪdz] , [æz; əz] [tuː; tə] [ə'məːs]

So	darkly	on	my	eyelids	,	as	to	amerce
所以	黑暗	在	我的	眼睑	，	作为	到	罚款

如此浓重地涂在我的眼睑上，以至于……

[maɪ] [saɪt] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðiː] , — [ðæt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [daɪd] ,

My	sight	from	seeing	thee	,	—	that	if	I	had	died	,
我的	视线	从	看到	你	，	—	那	如果	我	有	死亡	，

自从见到你，我的双眼便黯然失色——如果我已死去，

[ðə; ði] [deθ] - [weɪts] , [pleɪst] [ðer; ðər] , [wʊd] [hæv; həv] ['sɪgnɪfaɪd]

The	death	-	weights	,	placed	there	,	would	have	signified
这	死亡	-	重量	，	放置	那里	，	会	有	表示

放置在那里的死亡砝码，象征着……

[les] ['æbsəluːt] [ɪk'skluːʒn] .

Less	absolute	exclusion	.
较少的	绝对	排除	.

较少出现绝对排斥现象。

“ [neɪ] ” [ɪz] [wɜːrs]

“	Nay	”	is	worse
“	不	”	是	更糟

“否”更糟糕。

[frʌm; frəm] [gɑːd] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['ʌðər] , [oʊ] [maɪ] [frend] !

From	God	than	from	all	others	,	O	my	friend	!
从	上帝	比	从	全部	其他的	，	哦	我的	朋友	！

我的朋友，这比任何其他事物都更接近上帝！

[men] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pɑːrt] [juː 'es] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['wɜːrldli] ['dʒɑːrz] ,

Men	could	not	part	us	with	their	worldly	jars	,
男人	可以	不是	部分	我们	和	他们的	世俗	罐子	，

男人们舍不得把他们世俗的罐子送给我们。

[nɔːr] [ðə; ði] ['siːz] [tʃeɪndʒ] [ˌjuː 'es] , [nɔːr] [ðə; ði] ['tempɪsts] [bend] ;

Nor	the	seas	change	us	,	nor	the	tempests	bend	;
也不	这	海域	改变	我们	，	也不	这	暴风雨	弯曲	；

大海不会改变我们，风暴也不会改变我们；

['aʊər; ɑːr] [hændz] [wʊd] [tʌtʃ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [baːz] :

Our	hands	would	touch	for	all	the	mountain	-	bars	:
我们的	双手	会	触碰	为了	全部	这	山	-	酒吧	:

我们愿意为了所有的山间酒吧而双手相触：

[ænd; ənd] , ['hev(ə)n] ['biːɪŋ] [roʊld] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ,

And	,	heaven	being	rolled	between	us	at	the	end	,
和	，	天堂	存在	滚动	之间	我们	在	这	结尾	，

最后，天堂在我们之间翻滚。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət] [vaʊ] [ðə; ði] ['fæstər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [staːrz] .

We	should	but	vow	the	faster	for	the	stars	.
我们	应该	但	发誓	这	快点	为了	这	明星	.

我们应该立志更快地追逐星辰。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ˌʌn'laɪk] [ɑːr; ər] [wiː; wi] , [ˌʌn'laɪk] , [oʊ] ['prɪnsli] [haːrt] !

Unlike	are	we	,	unlike	,	O	princely	Heart	!
与此不同	是	我们	，	与此不同	，	哦	王子	心	！

我们截然不同，截然不同，哦，王子般的心！

[ˌʌn'laɪk] ['aʊər; ɑːr]['juːzɪz][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['destiniz] .

Unlike	our	uses	and	our	destinies	.
与此不同	我们的	用途	和	我们的	命运	.

与我们的用途和命运不同。

['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː] ['eɪndʒəlz] [lʊk] [sər'praɪz]

Our	ministering	two	angels	look	surprise
我们的	服侍	二	天使	看	惊喜

我们两位侍奉的天使看起来很惊讶

[ɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [straɪk] [ə'θwɔːrt]

On	one	another	,	as	they	strike	athwart
在	一	其他	,	作为	他们	罢工	横穿

他们互相攻击，横冲直撞

[ðer; ðər] [wɪŋz] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

Their	wings	in	passing	.
他们的	翅膀	在	通过	.

它们飞过时，翅膀掠过。

[ðaʊ] , [bɪ'θɪŋk] [ðiː] , [ɑːrt]

Thou	,	bethink	thee	,	art
你	,	思考	你	,	艺术

你，想想你自己，是

[ə; eɪ] [gest] [fɔːr; fər] [kwiːnz] [tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] ['pædʒəntri] ,

A	guest	for	queens	to	social	pageantries	,
一个	客人	为了	女王们	到	社会的	盛大庆典	,

出席社交盛会的皇后嘉宾

[wɪð; wɪθ]['geɪdʒɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [braitə] [aɪz]

With	gages	from	a	hundred	brighter	eyes
和	量规	从	一个	百	更亮	眼睛

透过百余双明亮双眼的测量仪

[ðæn; ðən] [terz] ['iːv(ə)n][kæn; kən] [meɪk] [maɪn] , [tuː; tə] [pleɪ] [ðaɪ] [pɑːrt]

Than	tears	even	can	make	mine	,	to	play	thy	part
比	眼泪	甚至	能	制作	矿	,	到	玩	你的	部分

甚至比眼泪更能让我感动，让我扮演好你的角色

[ʌv; əv] [tʃiːf] [mju'zɪʃ(ə)n] .

Of	chief	musician	.
的	首席	音乐家	.

首席乐师。

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə][duː]

What	hast	thou	to	do
什么	哈斯特	你	到	做

你该做什么?

[wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætɪs] - [laɪts] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

With	looking	from	the	lattice	-	lights	at	me	,
和	寻找	从	这	格子	-	灯	在	我	,

透过格子窗的光线看着我，

[ə; eɪ] [pʊr] , ['taɪərd] , ['wɑːndərɪŋ] ['sɪŋər] , ['sɪŋɪŋ] [θruː]

A	poor	,	tired	,	wandering	singer	,	singing	through
一个	贫穷的	,	疲劳的	,	漫游	歌手	,	歌唱	通过

一个贫穷、疲惫、流浪的歌手，一路唱着歌

[ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['saɪprəs] [triː] ?

The	dark	,	and	leaning	up	a	cypress	tree	?
这	黑暗的	,	和	倾斜	向上	一个	柏	树	?

黑暗中，倚靠着一棵柏树?

[ðə; ði] ['krɪzəm] [ɪz][ɑːn] [ðaɪn] [hed] ， — [ɑːn] [maɪn] , [ðə; ði] [duː] ， —

The	chrism	is	on	thine	head	,	—	on	mine	,	the	dew	,	—
这	圣油	是	在	你的	头	，	一	在	矿	，	这	露	，	一

圣油洒在你的头上，——露珠洒在我的头上，——

[ænd; ənd] [deθ] [mʌst; məst][dɪg][ðə; ði]['levə)l] [wer] [ðiːz] [ə'griː] .

And	Death	must	dig	the	level	where	these	agree	.
和	死亡	必须	挖	这	等级	在哪里	这些	同意	.

而死神必须找到这些条件都满足的层面。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ðaʊ] [hæst][ðaɪ] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pæləs] - [flɔːr] ,

Thou	hast	thy	calling	to	some	palace	-	floor	,
你	哈斯特	你的	呼叫	到	一些	宫殿	-	地面	,

你注定要登上某个宫殿的殿堂，

[moʊst] ['greɪʃəs] ['sɪŋər] [ʌv; əv] [haɪ] ['poʊəmz] !

Most	gracious	singer	of	high	poems	!
最多	亲切	歌手	的	高的	诗歌	!

最优雅的诗歌吟唱者!

[wer]

where

在哪里

在哪里

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [wɪl] [breɪk] ['fʊtɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ker]

The	dancers	will	break	footing	,	from	the	care
这	舞者	将要	休息	立足点	,	从	这	关心

舞者们会因为小心翼翼而失去平衡。

[ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ʌp] [ðaɪ] ['pregnənt] [lɪps][fɔːr; fər] [mɔːr] .

Of	watching	up	thy	pregnant	lips	for	more	.
的	观看	向上	你的	孕	嘴唇	为了	更多的	.

期待着更多，就在你的孕期嘴唇上。

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [lɪft] [ðɪs] ['haʊsɪz] [lætʃ] [tuː] [pʊr]

And	dost	thou	lift	this	house's	latch	too	poor
和	朋友	你	举起	这	房屋	闩锁	也	贫穷的

你这穷鬼，竟敢打开这房子的门闩?

[fɔːr; fər][hænd][ʌv; əv] [ðaɪn] ?

For	hand	of	thine	?
为了	手	的	你的	?

为了你的手?

[ænd; ənd][kænst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [ber]

and	canst	thou	think	and	bear
和	罐	你	思考	和	熊

你能思考并承受吗?

[tuː; tə][let] [ðaɪ] ['mjuːzɪk][drɑːp] [hɪr] [ˌʌnə'wer]

To	let	thy	music	drop	here	unaware
到	让	你的	音乐	降低	这里	不知情

让你的音乐悄然落下

[ɪn][foʊldz][ʌv; əv]['goʊldən] ['fʊlnəs] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] ?

In	folds	of	golden	fulness	at	my	door	?
在	折叠	的	金的	充满	在	我的	门	?

在我家门口，层层叠叠的金色丰盈?

[lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ['broʊkən] [ɪn] ,

Look	up	and	see	the	casement	broken	in	,
看	向上	和	看	这	窗扇	破碎的	在	,

抬头一看，发现窗户被撬开了。

[ðə; ði] [bæts] [ænd; ənd] ['aʊlət] ['bɪldərz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] !

The	bats	and	owlets	builders	in	the	roof	!
这	蝙蝠	和	猫头鹰幼崽	建筑商	在	这	屋顶	!

屋顶上的建造者是蝙蝠和小猫头鹰!

[maɪ] ['krɪkɪt] ['tʃɜːps] [ə'genst] [ðaɪ] [ˌmændə'lɪnˌmændəlɪn] .

My	cricket	chirps	against	thy	mandolin	.
我的	蟋蟀	啁啾声	反对	你的	曼陀林	.

我的蟋蟀鸣叫声与你的曼陀林声交相辉映。

[hʌʃ] , [kɔːl] [noʊ] ['ekoʊ] [ʌp] [ɪn] ['fɜːrðər] [pruːf]

Hush	,	call	no	echo	up	in	further	proof
嘘	,	称呼	不	回声	向上	在	更远	证明

嘘，不要发出回声，以免进一步证明

[ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] !

Of	desolation	!
的	荒凉	!

一片荒凉!

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn]

there's	a	voice	within
有	一个	嗓音	之内

内心深处有一个声音

[ðæt] [wiːps] . . .

That	weeps	.	.	.
那	哭泣	.	.	.

那哭泣的.....

[æz; əz] [ðaʊ] [mʌst; məst] [sɪŋ] . . .

as	thou	must	sing	.	.	.
作为	你	必须	唱歌	.	.	.

你必须歌唱.....

[ə'loʊn] , [ə'luːf] .

alone	,	aloof	.
独自的	,	超然	.

孤僻，冷漠。

[viː]

V
V

V

[aɪ] [lɪft] [maɪ] ['hevi] [hɑːrt] [ʌp] ['sɑːləmli] ,

I	lift	my	heavy	heart	up	solemnly	,
我	举起	我的	重的	心	向上	庄严地	,

我郑重地举起我沉重的心情，

[æz; əz] [wʌns] [ɪ'lektrə] [hɜːr; hər] [sə'pʌlkrəl] [ɜːrn] ,

As	once	Electra	her	sepulchral	urn	,
作为	一次	伊莱克特拉	她	墓穴	瓮	,

就像曾经的厄勒克特拉的墓穴骨灰瓮一样，

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] , [aɪ] ['oʊvər] - [tɜːrn]

And	,	looking	in	thine	eyes	,	I	over	-	turn
和	,	寻找	在	你的	眼睛	,	我	超过	-	转动

看着你的眼睛，我彻底改变了主意。

[ðə; ði] ['æʃɪz] [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] .

The	ashes	at	thy	feet	.
这	灰烬	在	你的	脚	.

你脚下的骨灰。

[bɪ'hoʊld][ænd; ənd] [siː]

Behold	and	see
看哪	和	看

看哪，看哪

[wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv] [griːf] [leɪ] [hɪd][ɪn][ˌem 'iː] ,

What	a	great	heap	of	grief	lay	hid	in	me	,
什么	一个	伟大的	堆	的	悲伤	躺	隐藏	在	我	,

我内心深处隐藏着多么巨大的悲伤啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [red] [waɪld] ['spɑːklz] ['dɪmli] [bɜːrn]

And	how	the	red	wild	sparkles	dimly	burn
和	如何	这	红色的	荒野	闪光	依稀	烧伤

而那红色的野火闪烁着微弱的光芒

[θruː] [ðə; ði] ['æʃ(ə)n] ['greɪnəs] .

Through	the	ashen	greyness	.
通过	这	铁青	灰色	.

透过灰蒙蒙的天空。

[ɪf] [ðaɪ] [fʊt] [ɪn][skɔːrn]

If	thy	foot	in	scorn
如果	你的	脚	在	轻蔑

如果你的脚轻蔑

[kʊd; kəd] [tred] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] ['ʌtərli] ,

Could	tread	them	out	to	darkness	utterly	,
可以	踏	他们	出去	到	黑暗	完全地	,

可以把他们彻底拖入黑暗之中，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [pər'hæps] .

It	might	be	well	perhaps	.
它	可能	是	出色地	也许	.

或许这样也好。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn'sted]

But	if	instead
但	如果	反而

但如果

[ðaʊ] [weɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [bloʊ]

Thou	wait	beside	me	for	the	wind	to	blow
你	等待	旁	我	为了	这	风	到	吹

你静静地在我身旁，等待风吹过。

[ðə; ði] [greɪ] [dʌst] [ʌp] , . . .

The	grey	dust	up	,	.	.	.
这	灰色的	灰尘	向上	,	.	.	.

灰色的尘埃扬起.....

[ðoʊz] ['lɔrəlz] [ɑːn] [ðaɪn] [hed] ,

those	laurels	on	thine	head	,
那些	月桂树	在	你的	头	,

你头上的那些桂冠，

[oʊ][maɪ] - , [wɪl] [nɑːt] [ʃiːld] [ðiː] [soʊ] ,

O	my	Belovëd	,	will	not	shield	thee	so	,
哦	我的	-	,	将要	不是	盾	你	所以	,

我的爱人啊，我不会这样保护你，

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][fairz][ʃæl; ʃəl] [skɔːrtʃ] [ænd; ənd] [ʃred]

That	none	of	all	the	fires	shall	scorch	and	shred
那	没有任何	的	全部	这	火灾	将	烧焦	和	撕碎

愿所有的火都不烧焦、不撕裂

[ðə; ði] [her] [bɪˈniːθ] .

The	hair	beneath	.
这	头发	下面	.

下面的头发。

[stænd] [ˈfɜːrðər] [ɔːf] [ðen] !

Stand	further	off	then	!
站立	更远	离开	然后	!

那请离远点!

[goʊ] !

go	!
去	!

去!

[ˈvaɪ, ˈviː]

VI
六年级

六年级

[goʊ][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

Go	from	me	.
去	从	我	.

离开我。

[jet] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][stænd]

Yet	I	feel	that	I	shall	stand
然而	我	感觉	那	我	将	站立

但我感觉我将屹立不倒

[ˌhensˈfɔːrwərd] [ɪn] [ðaɪ] [ˈʃædoʊ] .

Henceforward	in	thy	shadow	.
从此以后	在	你的	阴影	.

从此以后，我将活在你的庇护之下。

[ˌnevərˈmɔːr]

Nevermore
永不再

永不

[əˈloʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][maɪ] [dɔːr]

Alone	upon	the	threshold	of	my	door
独自的	之上	这	临界点	的	我的	门

独自一人站在门前

[ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][laɪf] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kəˈmænd]

Of	individual	life	,	I	shall	command
的	个人	生活	,	我	将	命令

对于个人生活，我将发号施令

[ðə; ði][ˈjuːzɪz][ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [nɔːr][lɪft][maɪ][hænd]

The	uses	of	my	soul	,	nor	lift	my	hand
这	用途	的	我的	灵魂	,	也不	举起	我的	手

我的灵魂将不再被使用，我也不会举起我的手

[səˈriːnli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,

Serenely	in	the	sunshine	as	before	,
平静地	在	这	阳光	作为	前	,

像以前一样，静静地沐浴在阳光下。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [fɔːr'bɔːr] —
Without the sense of that which I forbore —
没有 这 感觉 的 那 哪个 我 前钻孔 —

没有了对那份我所放弃之物的感知——

[ðaɪ] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði][pɑːm] .
Thy touch upon the palm .
你的 触碰 之上 这 棕榈 .

你轻抚过我的手掌。

[ðə; ði]['waɪdɪst][lænd]
The widest land
这 最宽 土地

最广阔的土地

[duːm] [teɪks] [tuː; tə][pɑːrt][ˌjuː 'es] , [liːvz] [ðaɪ] [hɑːrt] [ɪn] [maɪn]
Doom takes to part us , leaves thy heart in mine
厄运 需要 到 部分 我们 , 树叶 你的 心 在 矿

厄运将我们分离，你的心留在了我的心中。

[wɪð; wɪθ] ['pʌlsɪz] [ðæt] [biːt] ['dʌb(ə)l] . [wʌt] [aɪ][duː]
With pulses that beat double . What I do
和 脉冲 那 打 双倍的 . 什么 我 做

脉搏跳动加倍。我做什么

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [driːm] [ɪn'kluːd] [ðiː] , [æz; əz][ðə; ði] [waɪn]
And what I dream include thee , as the wine
和 什么 我 梦 包括 你 , 作为 这 葡萄酒

我的梦境中也包含着你，如同美酒。

[mʌst; məst] [teɪst] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [greɪps] .
Must taste of its own grapes .
必须 品尝 的 它是自己的 葡萄 .

必须尝起来有自家葡萄的味道。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [suː]
And when I sue
和 什么时候 我 起诉

当我起诉时

[gɑːd][fɔːr; fər][maɪ'self] , [hiː; hi] ['hiːrz] [ðæt] [neɪm] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,
God for myself , He hears that name of thine ,
上帝 为了 我 , 他 听到 那 姓名 的 你的 ,

上帝啊，祂听到了你的名字，

[ænd; ənd] [siːz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [tuː] .
And sees within my eyes the tears of two .
和 看到 之内 我的 眼睛 这 眼泪 的 二 .

并从我的眼中看到了两滴泪水。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [tʃeɪndʒd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
The face of all the world is changed , I think ,
这 脸 的 全部 这 世界 是 已更改 , 我 思考 ,

我认为，整个世界的面貌都改变了。

[sɪns] [fɜːrst][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] [ðaɪ] [soʊl]
Since first I heard the footsteps of thy soul
自从 第一的 我 听到 这 脚步声 的 你的 灵魂

自从我第一次听到你灵魂的脚步声

[muːv] [stɪl] , [oʊ] , [stɪl] , [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðeɪ] [stoʊl]
Move still , oh , still , beside me , as they stole
移动 仍然 , 哦 , 仍然 , 旁 我 , 作为 他们 偷窃

别动，哦，别动，就在我身边，当他们偷走

[bɪ'twɪkst] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['aʊtər] [brɪŋk]
Betwixt me and the dreadful outer brink
中间 我 和 这 可怕 外 边缘

在我与可怕的外缘之间

[ʌv; əv] ['ɑːbviəs] [deθ] , [wer] [aɪ] , [huː] [θɔːt] [tuː; tə] [sɪŋk] ,
Of obvious death , where I , who thought to sink ,
的 明显的 死亡 , 在哪里 我 , WHO 想法 到 下沉 ,

显而易见的死亡，我，一个想要沉沦的人，

[wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp] ['ɪntuː] [lʌv] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði] [hoʊl]
Was caught up into love , and taught the whole
曾是 捕捉 向上 进入 爱 , 和 教授 这 所有的

陷入爱河，并教会了所有人

[ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['rɪðəm] .
Of life in a new rhythm .
的 生活 在 一个 新的 韵律 .

生活进入了一种新的节奏。

[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [doʊl]
The cup of dole
这 杯子 的 救济金

救济金

[gɑːd] [geɪv] [fɔːr; fər] ['bæptɪzəm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [feɪn] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
God gave for baptism , I am fain to drink ,
上帝 给予 为了 洗礼 , 我 是 欣然 到 喝 ,

上帝赐予洗礼之水，我渴望饮尽。

[ænd; ənd] [preɪz] [ɪts] ['swiːtnəs] , [swiːt] , [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ə'nɪr] .
And praise its sweetness , Sweet , with thee anear .
和 称赞 它是 甜味 , 甜的 , 和 你 靠近 .

赞美它的甜蜜，亲爱的，与你同在。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['kʌntri] , ['hev(ə)n] , [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [ə'weɪ]
The names of country , heaven , are changed away
这 姓名 的 国家 , 天堂 , 是 已更改 离开

国家、天堂的名字都被改变了

[fɔːr; fər] [wer] [ðaʊ] [ɑːrt] [ɔːr] [ʃælt] [biː; bi] , [ðer; ðər] [ɔːr] [hɪr] ;
For where thou art or shalt be , there or here ;
为了 在哪里 你 艺术 或者 应 是 , 那里 或者 这里 ;

无论你在哪里，或将来在哪里，无论那里还是这里；

[ænd; ənd] [ðɪs] . . .
And this . . .
和 这 . . .

而这个.....

[ðɪs] [luːt] [ænd; ənd] [sɔːŋ] . . .
this lute and song . . .
这 琵琶 和 歌曲 . . .

这把鲁特琴和这首歌.....

[lʌvd] ['jestərdeɪ] ,
loved yesterday ,
喜爱 昨天 ,

昨天还爱着，

([ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['eɪndʒəlz] [noʊ]) [ɑːr; ər]['oʊnli] [dɪr]

(	The	singing	angels	know	)	are	only	dear
(	这	歌唱	天使	知道	)	是	仅有的	亲爱的

（歌唱的天使们知道）只有亲爱的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaɪ] [neɪm] [muːvz] [raɪt] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .

Because	thy	name	moves	right	in	what	they	say	.
因为	你的	姓名	移动	正确的	在	什么	他们	说	.

因为你的名字就体现在他们所说的话中。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [ðiː] [bæk] , [oʊ] ['lɪbərəl]

What	can	I	give	thee	back	,	O	liberal
什么	能	我	给	你	后退	,	哦	自由主义

我能回报你什么呢，慷慨的我啊。

[ænd; ənd] ['prɪnsli] ['gɪvər] , [huː] [hæst] [brɔːt] [ðə; ði][goʊld]

And	princely	giver	,	who	hast	brought	the	gold
和	王子	赠予者	,	WHO	哈斯特	带来	这	金子

慷慨的捐赠者，带来了黄金

[ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv] [ðaɪn] [hɑːrt] , [ʌn'steɪnd] , [ˌʌn'toʊld] ,

And	purple	of	thine	heart	,	unstained	,	untold	,
和	紫色的	的	你的	心	,	未染色	,	不明	,

还有你那颗紫色的心，纯洁无瑕，未曾言说。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl]

And	laid	them	on	the	outside	of	the	wall
和	铺设	他们	在	这	外部	的	这	墙

然后把它们放在墙外。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːr] [liːv] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

For	such	as	I	to	take	or	leave	withal	,
为了	这样的	作为	我	到	拿	或者	离开	此外	,

对于我而言，接受或放弃，

[ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] [lɑːr'dʒes] ? [ˌeɪ 'em][aɪ][koʊld] ,

In	unexpected	largesse	?	am	I	cold	,
在	意外	慷慨	?	是	我	寒冷的	,

意料之外的慷慨？我冷吗?

[ʌn'greɪtfl] , [ðæt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [moʊst]['mænɪfoʊld]

Ungrateful	,	that	for	these	most	manifold
忘恩负义	,	那	为了	这些	最多	歧管

忘恩负义，为了这些最多种多样的事物

[haɪ] [gɪfts] , [aɪ] ['rendər] ['nʌθɪŋ] [bæk] [æt; ət][ɔːl] ?

High	gifts	,	I	render	nothing	back	at	all	?
高的	礼物	,	我	使成为	没有什么	后退	在	全部	?

丰厚的馈赠，我却一无所获?

[nɑːt][soʊ] ; [nɑːt][koʊld] , — [bʌt; bət] ['veri] [pʊr] [ɪn'sted] .

Not	so	;	not	cold	,	—	but	very	poor	instead	.
不是	所以	;	不是	寒冷的	,	—	但	非常	贫穷的	反而	.

并非如此；不是寒冷，而是非常贫穷。

[æsk][gɑːd] [huː] [noʊz] .

Ask	God	who	knows	.
问	上帝	WHO	知道	.

去问上帝吧，他才知道。

[fɔːr; fər] ['friːkwənt] [terz] [hæv; həv] [rʌn]

For	frequent	tears	have	run
为了	频繁	眼泪	有	跑步

因为经常的眼泪流淌

[ðə; ðiː] ['kʌlərz] [frʌm; frəm][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][left][soʊ] [ded]

The	colours	from	my	life	,	and	left	so	dead
这	颜色	从	我的	生活	,	和	左边	所以	死的

我生命中的色彩，以及随之而来的死寂

[ænd; ənd] [peɪl] [ə; eɪ] [stʌf] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [fɪtli] [dʌn]

And	pale	a	stuff	,	it	were	not	fitly	done
和	苍白	一个	东西	,	它	是	不是	合适地	完毕

而且颜色苍白，这东西做得并不合适。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðiː] [seɪm] [æz; əz] ['pɪloʊ] [tuː; tə][ðaɪ] [hed] .

To	give	the	same	as	pillow	to	thy	head	.
到	给	这	相同的	作为	枕头	到	你的	头	.

让它成为你头部的枕头。

[goʊ] ['fɑːrðər] !

Go	farther	!
去	更远	!

走得更远!

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrv] [tuː; tə]['træmp(ə)l][ɑːn] .

let	it	serve	to	trample	on	.
让	它	服务	到	践踏	在	.

就让它成为践踏的对象吧。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] ?

Can	it	be	right	to	give	what	I	can	give	?
能	它	是	正确的	到	给	什么	我	能	给	?

我尽我所能地付出，这样做对吗?

[tuː; tə][let] [ðiː] [sɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ðiː][fɔːl][ʌv; əv] [terz]

To	let	thee	sit	beneath	the	fall	of	tears
到	让	你	坐	下面	这	落下	的	眼泪

让你静静地坐在泪水之下

[æz; əz][sɔːlt][æz; əz][maɪn] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðiː] ['saɪɪŋ] ['jɪrz]

As	salt	as	mine	,	and	hear	the	sighing	years
作为	盐	作为	矿	,	和	听到	这	叹息	年

如同我身上的盐，听见岁月的叹息

[ˌɑːr 'iː] - ['saɪɪŋ] [ɑːn][maɪ][lɪps] [ri'nʌnsieitiv]

Re	-	sighing	on	my	lips	renunciative
关于	-	叹息	在	我的	嘴唇	放弃的

再次叹息，我的嘴唇放弃了抵抗。

[θruː] [ðoʊz] [ɪn'friːkwənt] [smaɪlz] [wɪtʃ] [feɪl][tuː; tə][lɪv; laɪv]

Through	those	infrequent	smiles	which	fail	to	live
通过	那些	不频繁	微笑	哪个	失败	到	居住

透过那些不常出现的、无法真正活出来的微笑。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðaɪ] [ˌædʒə'reɪʃənz] ?

For	all	thy	adjurations	?
为了	全部	你的	劝告	?

你所有的恳求都有效吗?

[oʊ][maɪ] [fɪrz] ,
O **my** **fears** **,**
哦 我的 恐惧 ,

我的恐惧啊，

[ðæt] [ðɪs] [kæn; kən] [skers] [biː; bi] [raɪt] !
That **this** **can** **scarce** **be** **right** **!**
那 这 能 稀少 是 正确的 !

这怎么可能呢！

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [pɪrz]
We **are** **not** **peers**
我们 是 不是 同龄人

我们并非同辈

[soʊ][tuː; tə][biː; bi]['lʌvəz] ; [ænd; ənd][aɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [griːv] ,
So **to** **be** **lovers** **;** **and** **I** **own** **,** **and** **grieve** **,**
所以 到 是 恋人 ; 和 我 自己的 , 和 悲伤 ,

所以，成为恋人；我承认，也为此悲伤，

[ðæt] ['givəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [gɪfts] [æz; əz] [maɪn] [ɑːr; ər] , [mʌst; məst]
That **givers** **of** **such** **gifts** **as** **mine** **are** **,** **must**
那 捐赠者 的 这样的 礼物 作为 矿 是 , 必须

那些像我一样慷慨赠予他人礼物的人，必须

[biː; bi] ['kaʊntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'dʒenərəs] .
Be **counted** **with** **the** **ungenerous** **.**
是 计数 和 这 吝啬 .

要和吝啬鬼为伍。

[aʊt] , [ə'læs] !
Out **,** **alas** **!**
出去 , 唉 !

唉，出局了！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sɔɪl] [ðaɪ] ['pɜːrp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [dʌst] ,
I **will** **not** **soil** **thy** **purple** **with** **my** **dust** **,**
我 将要 不是 土壤 你的 紫色的 和 我的 灰尘 ,

我不会让我的尘埃玷污你的紫色衣裳，

[nɔːr] [briːð] [maɪ] ['pɔɪzn] [ɑːn] [ðaɪ] ['venɪs] - [glæs] ,
Nor **breathe** **my** **poison** **on** **thy** **Venice** **-** **glass** **,**
也不 呼吸 我的 毒 在 你的 威尼斯 - 玻璃 ,

不要将我的毒气喷洒在你的威尼斯玻璃杯上，

[nɔːr] [gɪv] [ðiː] ['eni] [lʌv] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˌʌn'dʒʌst] .
Nor **give** **thee** **any** **love** **—** **which** **were** **unjust** **.**
也不 给 你 任何 爱 — 哪个 是 不公正 .

也不给你任何不义的爱。

[bɪ'lʌvɪd] , [aɪ]['oʊnli] [lʌv] [ðiː] !
Beloved **,** **I** **only** **love** **thee** **!**
心爱 , 我 仅有的 爱 你 !

亲爱的，我只爱你！

[let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] .
let **it** **pass** **.**
让 它 经过 .

就让它过去吧。

[eks]
X
X

X

[jet] , [lʌv] , [mɪr] [lʌv] , [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd]
Yet , love , mere love , is beautiful indeed
然而 , 爱 , 仅仅 爱 , 是 美丽的 的确

然而，爱，仅仅是爱，的确很美好。

[ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ˌæksep'teɪʃn] .
And worthy of acceptation .
和 值得 的 接受 .

值得接受。

['faɪər][ɪz] [braɪt] ,
Fire is bright ,
火 是 明亮的 ,

火是明亮的，

[let] ['temp(ə)l][bɜːrn] , [ɔːr][flæks] ; [æn; ən]['iːkwəl] [laɪt]
Let temple burn , or flax ; an equal light
让 寺庙 烧伤 , 或者 亚麻 ; 一个 平等的 光

让寺庙燃烧，或让亚麻燃烧；同样是光

[liːps] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [frʌm; frəm]['siːdər] - [plæŋk][ɔːr] [wiːd] :
Leaps in the flame from cedar - plank or weed :
飞跃 在 这 火焰 从 雪松 - 板 或者 杂草 :

从雪松木板或杂草上跃入火焰：

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz]['faɪər] .
And love is fire .
和 爱 是 火 .

而爱就像火焰。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [æt; ət] [niːd]
And when I say at need
和 什么时候 我 说 在 需要

当我说需要的时候

[aɪ] [lʌv] [ðiː] . . .
I love thee . . .
我 爱 你 . . .

我爱你.....

[mɑːrk] ! . . .
mark ! . . .
标记 ! . . .

标记！ .. 。

[aɪ] [lʌv] [ðiː] — [ɪn] [ðaɪ] [saɪt]
I love thee — in thy sight
我 爱 你 — 在 你的 视线

我爱你——在你眼前

[aɪ][stænd] [træns'fɪgjəd] , ['glɔːrɪfaɪd] [ə'raɪt] ,
I stand transfigured , glorified aright ,
我 站立 变形 , 光荣的 好的 ,

我容光焕发，荣耀加身，

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['reɪz] [ðæt] [proʊ'siːd]
With conscience of the new rays that proceed
和 良心 的 这 新的 射线 那 继续

怀着对即将到来的新光芒的敬畏之心

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [tɔːrd] [ðaɪn] .
Out of my face toward thine .
出去 的 我的 脸 朝向 你的 .

从我的脸上移开，面向你。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [loʊ]
There's **nothing** **low**
有 没有什么 低的

没有低级的东西。

[ɪn] [lʌv] , [wen] [lʌv] [ðə; ði] ['loʊɪst] : [miːn] ['kriːtʃərz]
In **love** **,** **when** **love** **the** **lowest** **:** **meanest** **creatures**
在 爱 , 什么时候 爱 这 最低 : 最卑鄙的 生物

在爱情中，当爱变得卑劣：最卑鄙的生物

[huː] [lʌv] [gɑːd] , [gɑːd] [ək'septs] [waɪl] ['lʌvɪŋ] [soʊ] .
Who **love** **God** **,** **God** **accepts** **while** **loving** **so** **.**
WHO 爱 上帝 , 上帝 接受 尽管 爱 所以 .

爱上帝的人，上帝会接纳他们。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [fiːl] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [fitʃər]
And **what** **I** **feel** **,** **across** **the** **inferior** **features**
和 什么 我 感觉 , 穿过 这 下 特征

而我感受到的，是这些不足之处。

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [dʌθ; dəθ] [flæʃ] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ʃoʊ]
Of **what** **I** **am** **,** **doth** **flash** **itself** **,** **and** **show**
的 什么 我 是 , 确实 闪光 本身 , 和 展示

我的本质，显露自身，并显现出来。

[haʊ] [ðæt] [greɪt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [lʌv] [in'hɑːnsiz] ['neɪtʃɝz] .
How **that** **great** **work** **of** **Love** **enhances** **Nature's** **.**
如何 那 伟大的 工作 的 爱 增强 自然的 .

那伟大的爱之作品如何提升了自然。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪf] [tuː; tə] [lʌv] [kæn; kən][biː; bi] ['dezərt] ,
And **therefore** **if** **to** **love** **can** **be** **desert** **,**
和 所以 如果 到 爱 能 是 沙漠 ,

因此，如果爱情可以是一种沙漠，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɔːl] [ʌn'wɜːrði] .
I **am** **not** **all** **unworthy** **.**
我 是 不是 全部 不配 .

我并非一无是处。

[tʃiːks] [æz; əz] [peɪl]
Cheeks **as** **pale**
脸颊 作为 苍白

双颊苍白

[æz; əz] [ðiːz] [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [niːz] [ðæt] [feɪl]
As **these** **you** **see** **,** **and** **trembling** **knees** **that** **fail**
作为 这些 你 看 , 和 发抖 膝盖 那 失败

正如你所看到的，还有那些颤抖的、无力抵抗的双膝。

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] , —
To **bear** **the** **burden** **of** **a** **heavy** **heart** **,** **—**
到 熊 这 负担 的 一个 重的 心 , —

承受沉重的心情，——

[ðɪs] ['wɪri] ['mɪnstrəl] - [laɪf] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz][gɜːrt]
This **weary** **minstrel** **-** **life** **that** **once** **was** **girt**
这 厌倦 吟游诗人 - 生活 那 一次 曾是 束

这种曾经环绕着我的疲惫的吟游诗人生活

[tuː; tə] [klaɪm] - , [ænd; ənd][kæn; kən] [skers] [əˈveɪl]
To climb Aornus , and can scarce avail
到 爬 - , 和 能 稀少 可用

攀登阿奥努斯峰，几乎不可能成功

[tuː; tə] [paɪp] [naʊ] - [genst] [ðə; ði] [ˈvæli] [ˈnaɪtɪŋgeɪl]
To pipe now ' gainst the valley nightingale
到 管道 现在 - 对抗 这 谷 夜莺

现在吹奏笛声，对抗山谷夜莺

[ə; eɪ] [ˈmelənkɑːli] [ˈmjuːzɪk] , — [waɪ] [ˈædvɜːrt]
A melancholy music , — why advert
一个 忧郁 音乐 , — 为什么 广告

忧郁的音乐，——为什么是广告

[tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] ? [oʊ] - , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pleɪn]
To these things ? O Belovëd , it is plain
到 这些 事物 ? 哦 - , 它 是 清楚的

这些事？哦，亲爱的，这显而易见。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ʌv; əv][ðaɪ] [wɜːrθ] [nɔːr][fɔːr; fər][ðaɪ] [pleɪs] !
I am not of thy worth nor for thy place !
我 是 不是 的 你的 值得 也不 为了 你的 地方 !

我配不上你，也配不上你!

[ænd; ənd] [jet] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌv] [ðiː] , [aɪ] [əbˈteɪn]
And yet , because I love thee , I obtain
和 然而 , 因为 我 爱 你 , 我 获得

然而，因为我爱你，我获得了

[frʌm; frəm] [ðæt] [seɪm] [lʌv] [ðɪs] [ˈvɪndɪˌkeɪtɪŋ] [greɪs]
From that same love this vindicating grace
从 那 相同的 爱 这 证明清白 优雅

正是那份爱，带来了这洗清冤屈的恩典

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [stɪl] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [veɪn] , —
To live on still in love , and yet in vain , —
到 居住 在 仍然 在 爱 , 和 然而 在 徒劳 , —

依然活在爱中，却徒劳无功——

[tuː; tə] [bles] [ðiː] , [jet] [rɪˈnaʊns] [ðiː] [tuː; tə][ðaɪ] [feɪs] .
To bless thee , yet renounce thee to thy face .
到 保佑 你 , 然而 放弃 你 到 你的 脸 .

既要祝福你，又要当面与你决裂。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ɪnˈdiːd] [ðɪs] [ˈveri] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [boʊst] ,
Indeed this very love which is my boast ,
的确 这 非常 爱 哪个 是 我的 夸 ,

事实上，我引以为豪的正是这份爱，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wen] [ˈraɪzɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [brest] [tuː; tə] [braʊ] ,
And which , when rising up from breast to brow ,
和 哪个 , 什么时候 上升 向上 从 胸部 到 眉头 ,

而当它从胸部升至额头时，

[dʌθ; dəθ] [kraʊn] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈruːbi][lɑːrdʒ] [ɪˈnaʊ]
Doth crown me with a ruby large enow
确实 王冠 我 和 一个 红宝石 大的 足够

给我戴上足够大的红宝石冠冕

[tuː; tə] [drɔː] [menz] [aɪz] [ænd; ənd] [pruːv] [ðə; ði] ['ɪnər] [kɔːst] , —

To	draw	men's	eyes	and	prove	the	inner	cost	,	—
到	画	男士	眼睛	和	证明	这	内	成本	,	—

吸引男人的目光，并证明其内在价值——

[ðɪs] [lʌv] ['iːv(ə)n] , [ɔːl][maɪ] [wɜːrθ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ,

This	love	even	,	all	my	worth	,	to	the	uttermost	,
这	爱	甚至	, 全部		我的	值得	,	到	这	极致	,

这份爱，甚至倾注了我全部的价值，直至极致。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [lʌv] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ən'les] [ðæt] [ðaʊ]

I	should	not	love	withal	,	unless	that	thou
我	应该	不是	爱	此外	,	除非	那	你

除非你，否则我不会爱上你

[hædst] [set] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] , [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [haʊ] ,

Hadst	set	me	an	example	,	shown	me	how	,
哈斯特	放	我	一个	例子	,	所示	我	如何	,

哈德斯特给我树立了榜样，教了我如何做，

[wen] [fɜːrst] [ðaɪn] ['ɜːrnɪst] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [wɜːr; wər] [krɔːst] ,

When	first	thine	earnest	eyes	with	mine	were	crossed	,
什么时候	第一的	你的	认真	眼睛	和	矿	是	交叉	,

当你的目光与我的目光第一次交汇时，

[ænd; ənd] [lʌv] [kɔːld] [lʌv] .

And	love	called	love	.
和	爱	称为	爱	.

而爱，就叫爱。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [aɪ] ['kænɑːt] [spiːk]

And	thus	,	I	cannot	speak
和	因此	,	我	不能	说话

因此，我无法说话。

[ʌv; əv] [lʌv] ['iːv(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] :

Of	love	even	,	as	a	good	thing	of	my	own	:
的	爱	甚至	,	作为	一个	好的	事物	的	我的	自己的	:

甚至把爱也当作我自己的一件美好事物：

[ðaɪ] [soʊl] [hæθ] [snætʃt] [ʌp] [maɪn] [ɔːl] [feɪnt] [ænd; ənd] [wiːk] ,

Thy	soul	hath	snatched	up	mine	all	faint	and	weak	,
你的	灵魂	有	抢夺	向上	矿	全部	头晕的	和	虚弱的	,

你的灵魂已将我那虚弱无力的灵魂攫取，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðiː] [ɑːn][ə; eɪ]['goʊldən] [θroʊn] , —

And	placed	it	by	thee	on	a	golden	throne	,	—
和	放置	它	经过	你	在	一个	金的	王座	,	—

并把它放在你身旁的金宝座上，——

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ([oʊ] [soʊl] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [miːk] !)

And	that	I	love	(	O	soul	,	we	must	be	meek	!	)
和	那	我	爱	(	哦	灵魂	,	我们	必须	是	温顺	!	)

而我所爱的（哦，灵魂，我们必须谦卑！）

[ɪz][baɪ] [ðiː] ['oʊnli] , [huːm] [aɪ] [lʌv] [ə'loʊn] .

Is	by	thee	only	,	whom	I	love	alone	.
是	经过	你	仅有的	,	谁	我	爱	独自的	.

唯有你，我只爱你。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] ['fæʃ(ə)n] ['ɪntuː] [spiːtʃ]

And	wilt	thou	have	me	fashion	into	speech
和	枯萎	你	有	我	时尚	进入	演讲

你愿让我化作言语

[ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [ber] [ðiː] , ['faɪndɪŋ] [wɜːrdz] [ɪ'nʌf] ,

The	love	I	bear	thee	,	finding	words	enough	,
这	爱	我	熊	你	,	寻找	字	足够的	,

我对你的爱，难以用言语表达。

[ænd; ənd] [hoʊld] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [aʊt] , [waɪl] [ðə; ði] ['waɪndz] [ɑːr; ər] [rʌf] ,

And	hold	the	torch	out	,	while	the	winds	are	rough	,
和	抓住	这	火炬	出去	,	尽管	这	风	是	粗糙的	,

即使狂风怒号，也要高举火炬。

[bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] , [tuː; tə] [kæst] [laɪt] [ɑːn] [iːtʃ] ? —

Between	our	faces	,	to	cast	light	on	each	?	—
之间	我们的	面孔	,	到	投掷	光	在	每个	?	—

我们彼此之间，是否要让光芒照耀对方?

[aɪ] [drɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] .

I	drop	it	at	thy	feet	.
我	降低	它	在	你的	脚	.

我把它丢在你的脚下。

[aɪ] ['kænɑːt] [tiːtʃ]

I	cannot	teach
我	不能	教

我不会教书

[maɪ] [hænd] [tuː; tə] [hoʊld] [maɪ] ['spɪrɪts] [soʊ] [fɑːr] [ɔːf]

My	hand	to	hold	my	spirits	so	far	off
我的	手	到	抓住	我的	烈酒	所以	远的	离开

我的手，握着我遥远的灵魂

[frʌm; frəm] [maɪ'self] — [ˌem 'iː] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðiː] [pruːf]

From	myself	—	me	—	that	I	should	bring	thee	proof
从	我	—	我	—	那	我	应该	带来	你	证明

我自己——我——应该给你带来证据

[ɪn] [wɜːrdz] , [ʌv; əv] [lʌv] [hɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .

In	words	,	of	love	hid	in	me	out	of	reach	.
在	字	,	的	爱	隐藏	在	我	出去	的	抵达	.

用言语表达，隐藏在我心中却遥不可及的爱。

[neɪ] , [let] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [maɪ] ['wʊmənhʊd]

Nay	,	let	the	silence	of	my	womanhood
不	,	让	这	沉默	的	我的	女性

不，就让我的女性之沉默吧

[kə'mend] [maɪ] ['wʊmən] - [lʌv] [tuː; tə] [ðaɪ] [bɪ'liːf] , —

Commend	my	woman	-	love	to	thy	belief	,	—
表彰	我的	女士	-	爱	到	你的	信仰	,	—

请将我对你的爱人托付于你的信仰，——

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [stænd] [ʌn'wʌn] , [haʊ'evər] [wuːd] ,

Seeing	that	I	stand	unwon	,	however	wooed	,
看到	那	我	站立	未获胜	,	然而	追求	,

既然我无论如何追求，都无法赢得芳心，

[ænd; ənd] [rend] [ðə; ði] ['gɑːrmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , [ɪn] [briːf] ,

And	rend	the	garment	of	my	life	,	in	brief	,
和	撕裂	这	服装	的	我的	生活	,	在	简短的	,

简而言之，撕裂我生命的衣裳。

[baɪ][ə; eɪ][moʊst] ['dɑ:ntləs] , ['vɔɪsləs] ['fɔ:rtɪtu:d] ,
By a most dauntless , voiceless fortitude ,
经过 一个 最多 无畏 , 无声 坚韧 ,

凭借着一种无畏的、无声的坚韧，

[lest] [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɑ:rt] [kən'veɪ] [ɪts] [gri:f] .
Lest one touch of this heart convey its grief .
免得 一 触碰 的 这 心 传达 它是 悲伤 .

唯恐这颗心的每一次触碰都会传递出它的悲伤。

[ˌɛksˌaɪ'vi:]
XIV
十四

十四

[ɪf] [ðaʊ] [mʌst; məst] [lʌv] [ˌem 'i:] , [let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][fɔ:r; fər] [nɔ:t]
If thou must love me , let it be for nought
如果 你 必须 爱 我 , 让 它 是 为了 零

如果你一定要爱我，那就无缘无故地爱吧。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] ['lʌvz] [seɪk] ['oʊnli] . [du:][nɑ:t] [seɪ]
Except for love's sake only . Do not say
除了 为了 爱的 清酒 仅有的 . 做 不是 说

除非是为了爱情。不要说

“ [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [smaɪl] — [hɜ:r; hər] [lʊk] — [hɜ:r; hər] [wei]
“ I love her for her smile — her look — her way
“ 我 爱 她 为了 她 微笑 — 她 看 — 她 方式

我爱她的笑容、她的容貌、她的方式。

[ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] ['dʒentli] , — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [θɔ:t]
Of speaking gently , — for a trick of thought
的 请讲 轻轻地 , — 为了 一个 诡计 的 想法

轻声细语，——这是一种思维技巧

[ðæt] [fɔ:lz] [ɪn] [wel] [wɪð; wɪθ] [maɪn] , [ænd; ənd] ['sə:tiz] [brɔ:t]
That falls in well with mine , and certes brought
那 瀑布 在 出色地 和 矿 , 和 的确 带来

这正合我意，而且确实如此。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [i:z] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ” —
A sense of pleasant ease on such a day ” —
一个 感觉 的 令人愉快的 舒适 在 这样的 一个 天 ” —

在这样的日子里，感到一种轻松愉悦的心情。

[fɔ:r; fər] [ði:z] [θɪŋz] [ɪn] [ðəm'selvz] , - , [meɪ]
For these things in themselves , Belovëd , may
为了 这些 事物 在 他们自己 , - , 可能

亲爱的，这些事本身或许

[bi:; bi] [tʃeɪndʒd] , [ɔ:r] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ði:] , — [ænd; ənd] [lʌv] , [soʊ] [rɔ:t] ,
Be changed , or change for thee , — and love , so wrought ,
是 已更改 , 或者 改变 为了 你 , — 和 爱 , 所以 锻 ,

改变吧，或者为你改变吧——如此精心打造的爱，

[meɪ] [bi:; bi] [ʌn'rɔ:t] [soʊ] .
May be unwrought so .
可能 是 未加工的 所以 .

或许未经雕琢。

['ni:ðər] [lʌv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər]
Neither love me for
两者都不 爱 我 为了

他们都不爱我

[ðaɪn] [oʊn] [dɪr] ['pɪtiz] ['waɪpɪŋ] [maɪ] [tʃi:ks] [draɪ] , —
Thine own dear pity's wiping my cheeks dry , —
瘦 自己的 亲爱的 可惜 擦拭 我的 脸颊 干燥 , —

你那份深切的怜悯，正拭去我脸颊上的泪水，——

[ə; eɪ] ['kri:tʃər] [maɪt] [fər'get] [tu:; tə] [wi:p] , [hu:] [bɔ:r]
A creature might forget to weep , who bore
一个 生物 可能 忘记 到 哭泣 , WHO 钻孔

一个生灵或许会忘记哭泣，因为他承受了这一切

[ðaɪ] ['kʌmfərt] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [lu:z] [ðaɪ] [lʌv] [ˌðer'baɪ] !
Thy comfort long , and lose thy love thereby !
你的 舒适 长的 , 和 失去 你的 爱 从而 !

贪图安逸，却因此失去爱!

[bʌt; bət] [lʌv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['lʌvz] [seɪk] , [ðæt] [ˌevər'mɔ:r]
But love me for love's sake , that evermore
但 爱 我 为了 爱的 清酒 , 那 越来越

但请为了爱而爱我，永远如此。

[ðaʊ] [lʌv] [ɑ:n] , [θru:] ['lʌvz] [ɪ'tɜ:rnəti] .
Thou may'st love on , through love's eternity .
你 五月 爱 在 , 通过 爱的 永恒 .

你可以继续爱下去，直到爱的永恒。

['ɛks'vi:]
XV
十五

十五

[ə'kju:z] [ˌem 'i:][nɑ:t] , [bɪ'si:tʃ] [ði:] , [ðæt] [aɪ] [wer]
Accuse me not , beseech thee , that I wear
控 我 不是 , 恳求 你 , 那 我 穿

请不要指责我，求你了，我穿着

[tu:] [kɑ:m][ænd; ənd][sæd][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðaɪn] ;
Too calm and sad a face in front of thine ;
也 冷静的 和 伤心 一个 脸 在 正面 的 你的 ;

在你面前，是一张过于平静而悲伤的脸;

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [tu:] [lʊk] [tu:] [weɪz] , [ænd; ənd] ['kænɑ:t] [ʃaɪn]
For we two look two ways , and cannot shine
为了 我们 二 看 二 方式 , 和 不能 闪耀

因为我们两人看向不同的方向，无法闪耀光芒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sʌnlaɪt] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [braʊ] [ænd; ənd] [her] .
With the same sunlight on our brow and hair .
和 这 相同的 阳光 在 我们的 眉头 和 头发 .

阳光照耀着我们的额头和头发。

[ɑ:n][ˌem 'i:] [ðaʊ] [lʊkəst] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['daʊtɪŋ] [ker] ,
On me thou lookest with no doubting care ,
在 我 你 最漂亮 和 不 怀疑 关心 ,

你毫不怀疑地注视着我，

[æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ] [bi:] [ʃʌt] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstəlaɪn] ;
As on a bee shut in a crystalline ;
作为 在 一个 蜜蜂 关闭 在 一个 结晶体 ;

就像被困在水晶里的蜜蜂一样;

[sɪns] ['sɑ:roʊ] [hæθ] [ʃʌt] [ˌem 'i:] [seɪf] [ɪn] ['lʌvz] [dɪ'vaɪn] ,
Since sorrow hath shut me safe in love's divine ,
自从 悲哀 有 关闭 我 安全的 在 爱的 神圣的 ,

既然悲伤已将我安全地囚禁在爱的神圣之中，

[ænd; ənd][tuː; tə] [spred] [wɪŋ] [ænd; ənd][flaɪ][ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [er]

And	to	spread	wing	and	fly	in	the	outer	air
和	到	传播	翼	和	飞	在	这	外	空气

展开双翼，翱翔于外太空

[wɜːr; wər][moʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['feɪljər] , [ɪf] [aɪ] [stroʊv]

Were	most	impossible	failure	,	if	I	strove
是	最多	不可能的	失败	, 如果		我	努力

如果我努力，那将是最不可能的失败。

[tuː; tə][feɪl][soʊ] .

To	fail	so	.
到	失败	所以	.

失败至此。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊk] [ɑːn] [ðiː] — [ɑːn] [ðiː] —

But	I	look	on	thee	—	on	thee	—
但	我	看	在	你	—	在	你	—

但我看着你——看着你——

[bɪ'hoʊldɪŋ] , [bɪ'saɪdz] [lʌv] , [ðə; ði][end][ʌv; əv] [lʌv] ,

Beholding	,	besides	love	,	the	end	of	love	,
凝视	,	除了	爱	,	这	结尾	的	爱	,

除了爱之外，还能看到爱的终结。

['hɪrɪŋ] [ə'blɪviən] [bɪ'jɑːnd] ['meməri] ;

Hearing	oblivion	beyond	memory	;
听力	遗忘	超过	记忆	;

听觉上的遗忘超越了记忆;

[æz; əz][wʌn] [huː] [sɪts][ænd; ənd] [geiziz] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

As	one	who	sits	and	gazes	from	above	,
作为	一	WHO	坐着	和	凝视	从	多于	,

如同一个高高在上坐着凝视的人，

['oʊvər][ðə; ði] ['rɪvəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [siː] .

Over	the	rivers	to	the	bitter	sea	.
超过	这	河流	到	这	苦的	海	.

越过河流，流向苦涩的大海。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [əʊvə'kʌm] [soʊ] ,

And	yet	,	because	thou	overcomest	so	,
和	然而	,	因为	你	克服者	所以	,

然而，正因为你如此得胜，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [ɑːrt] [mɔːr] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

Because	thou	art	more	noble	and	like	a	king	,
因为	你	艺术	更多的	高贵	和	喜欢	一个	国王	,

因为你更加高贵，如同国王一般，

[ðaʊ] [kænst] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [maɪ] [fɪrz] [ænd; ənd] [flɪŋ]

Thou	canst	prevail	against	my	fears	and	fling
你	罐	占上风	反对	我的	恐惧	和	一扔

你能战胜我的恐惧并投掷

[ðaɪ] ['pɜːrp(ə)l] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [tɪl] [maɪ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [groʊ]

Thy	purple	round	me	,	till	my	heart	shall	grow
你的	紫色的	圆形的	我	,	直到	我的	心	将	生长

你的紫色环绕着我，直到我的心成长

[tuː] [kloʊz] [əˈgenst] [ðaɪn] [hɑːrt] [ˌhensˈfɔːrθ] [tuː; tə] [noʊ]
Too close against thine heart henceforth to know
也 关闭 反对 你的 心 今后 到 知道

从此以后，它离你的心太近，以至于你无法知晓。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊk] [wen] [əˈloʊn] .
How it shook when alone .
如何 它 摇晃 什么时候 独自的 .

它独自一人时是如何颤抖的。

[waɪ] , [ˈkɔŋkərɪŋ]
Why , conquering
为什么 , 征服

为什么，征服

[meɪ] [pruːv] [æz; əz] [ˈlɔːrdli] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [ə; eɪ] [θɪŋ]
May prove as lordly and complete a thing
可能 证明 作为 尊贵的 和 完全的 一个 事物

或许会证明其高贵并完成某件事

[ɪn] [ˈlɪftɪŋ] [ˈʌpwərd] , [æz; əz][ɪn] [ˈkrʌʃɪŋ] [loʊ] !
In lifting upward , as in crushing low !
在 举重 向上 , 作为 在 压碎 低的 !

向上提拉，就像向下压碎一样！

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈvæŋkwɪʃt] [ˈsoʊldʒər] [jiːldz] [hɪz; ɪz] [sɔːrd]
And as a vanquished soldier yields his sword
和 作为 一个 战败者 士兵 产量 他的 剑

就像战败的士兵交出他的剑一样。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [lɪfts] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈblʌdi] [ɜːrθ] ,
To one who lifts him from the bloody earth ,
到 一 WHO 电梯 他 从 这 血腥 地球 ,

献给将他从血泊中救起的人，

[ˈiːv(ə)n][soʊ] , - , [aɪ][æt; ət][læst][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] ,
Even so , Belovëd , I at last record ,
甚至 所以 , - , 我 在 最后的 记录 ,

即便如此，亲爱的，我最后一次记录是，

[hɪr] [ˈɛndz][maɪ][straɪf] .
Here ends my strife .
这里 结束 我的 冲突 .

我的苦难到此结束。

[ɪf] [ðaʊ] [ɪnˈvaɪt] [ˌem ˈiː] [fɔːrθ] ,
If thou invite me forth ,
如果 你 邀请 我 前进 ,

如果你邀请我出去，

[aɪ][raɪz] [əˈbʌv] [əˈbeɪsmənt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] .
I rise above abasement at the word .
我 上升 多于 羞辱 在 这 单词 .

听到这个词，我便不再感到羞耻。

[meɪk] [ðaɪ] [lʌv] [ˈlɑːrdʒər][tuː; tə] [ɪnˈlɑːrdʒ] [maɪ] [wɜːrθ] !
Make thy love larger to enlarge my worth !
制作 你的 爱 更大的 到 放大 我的 值得 !

让你的爱更加丰盛，从而提升我的价值！

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

[maɪ]['poʊət] , [ðaʊ] [kænst] [tʌtʃ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [noʊts]
My poet , thou canst touch on all the notes
我的 诗人 , 你 罐 触碰 在 全部 这 笔记

我的诗人，你能触及所有的音符

[gɑːd][set] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['æftər][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ,
God set between His After and Before ,
上帝 放 之间 他的 后 和 前 ,

上帝在祂的“之后”和“之前”之间设立了界限。

[ænd; ənd] [straɪk] [ʌp][ænd; ənd] [straɪk] [ɔːf][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɔːr]
And strike up and strike off the general roar
和 罢工 向上 和 罢工 离开 这 一般的 吼

然后响起，又响起， ...

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [wɜːrld] [ə; eɪ] ['melədi] [ðæt] [floʊts]
Of the rushing worlds a melody that floats
的 这 匆忙 世界 一个 旋律 那 浮标

在纷繁的世界里，有一首旋律飘荡

[ɪn][ə; eɪ] [sə'riːn] [er] ['pjʊrli] . ['æntɪdəʊts]
In a serene air purely . Antidotes
在 一个 安详 空气 纯粹 . 解毒剂

在宁静纯净的空气中。解药

[ʌv; əv] ['medɪkeɪtɪd] ['mjuːzɪk] , ['ænsər] [fɔːr; fər]
Of medicated music , answering for
的 药 音乐 , 回答 为了

关于药物音乐，回答

['mæn'kaɪndz] [fə'lɔːn] ['juːzɪz] , [ðaʊ] [kænst] [pɔːr]
Mankind's forlornest uses , thou canst pour
人类的 孤寂 用途 , 你 罐 倒

人类最凄凉的用途，你可以倾倒

[frʌm; frəm] [ðens] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ɪrz] .
From thence into their ears .
从 因此 进入 他们的 耳朵 .

从那里进入他们的耳朵。

['gɑːdz] [wɪl] [dɪ'vəuts]
God's will devotes
神的 将要 奉献

神的旨意奉献

[ðaɪn] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ɛndz] , [ænd; ənd] [maɪn] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [ðaɪn] .
Thine to such ends , and mine to wait on thine .
瘦 到 这样的 结束 , 和 矿 到 等待 在 你的 .

你的使命就是如此，我的使命就是侍奉你。

[haʊ] , ['dɪrɪst] , [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][moʊst][juːz] ?
How , Dearest , wilt thou have me for most use ?
如何 , 亲爱的 , 枯萎 你 有 我 为了 最多 使用 ?

亲爱的，你打算如何最大程度地利用我呢?

[ə; eɪ][hoʊp] , [tuː; tə] [sɪŋ] [baɪ]['glædli] ? [ɔːr][ə; eɪ][faɪn]
A hope , to sing by gladly ? or a fine
一个 希望 , 到 唱歌 经过 乐意 ? 或者 一个 美好的

一个希望，能够欣然歌唱？还是一个美好的

[sæd] ['meməri] , [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['sɔŋz] [tuː; tə] [ˌɪntər'fjʊz] ?
Sad memory , with thy songs to interfuse ?
伤心 记忆 , 和 你的 歌曲 到 融合 ?

悲伤的回忆，能否与你的歌声交织在一起?

[ə; eɪ] [ʃeɪd] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sɪŋ] — [ʌv; əv] [pɑːm] [ɔːr] [paɪn] ?

A	shade	,	in	which	to	sing	—	of	palm	or	pine	?
一个	阴影	,	在	哪个	到	唱歌	—	的	棕榈	或者	松树	?

一处可以歌唱的荫凉——棕榈树荫还是松树荫?

[ə; eɪ] [greɪv] , [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rest] [frʌm; frəm] ['sɪŋɪŋ] ?

A	grave	,	on	which	to	rest	from	singing	?
一个	严重	,	在	哪个	到	休息	从	歌唱	?

一座坟墓，供人停止歌唱后安息?

[tʃuːz] .

Choose	.
选择	.

选择。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[aɪ] ['nevər] [geɪv] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [ə'weɪ]

I	never	gave	a	lock	of	hair	away
我	绝不	给予	一个	锁	的	头发	离开

我从未送出过一缕头发

[tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] , ['dɪrɪst] , [ɪk'sept] [ðɪs] [tuː; tə] [ðiː] ,

To	a	man	,	Dearest	,	except	this	to	thee	,
到	一个	男人	,	亲爱的	,	除了	这	到	你	,

致我亲爱的男人，除了这句对你而言，

[wɪtʃ] [naʊ] [ə'pɑːn] [maɪ] ['fɪŋgərz] ['θɔːtfəli]

Which	now	upon	my	fingers	thoughtfully
哪个	现在	之上	我的	手指	深思熟虑

现在，它们若有所思地落在了我的指尖

[aɪ] [rɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [braʊn] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [seɪ]

I	ring	out	to	the	full	brown	length	and	say
我	戒指	出去	到	这	满的	棕色的	长度	和	说

我把铃声一直响到棕色的长度，然后说

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Take	it	.
“	拿	它	.

“拿着吧。”

” [maɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [juːθ] [went] ['jestərdeɪ] ;

”	My	day	of	youth	went	yesterday	;
”	我的	天	的	青年	去	昨天	;

我的青春岁月昨天就过去了;

[maɪ] [her] [noʊ] [lɔːŋgər] [baʊndz] [tuː; tə] [maɪ] [fʊts] [gliː] ,

My	hair	no	longer	bounds	to	my	foot's	glee	,
我的	头发	不	更长	界限	到	我的	脚的	高兴	,

我的头发不再随着脚的轻快而飘动，

[nɔːr] [plænt] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [roʊz] - [ɔːr] ['mɜːrtl] - [triː] ,

Nor	plant	I	it	from	rose	-	or	myrtle	-	tree	,
也不	植物	我	它	从	玫瑰	-	或者	桃金娘	-	树	,

我既不把它种在玫瑰树上，也不种在桃金娘树上。

[æz; əz] ['gɜːlz] [duː] , ['eni] [mɔːr] : [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [meɪ]

As	girls	do	,	any	more	:	it	only	may
作为	女孩们	做	,	任何	更多的	:	它	仅有的	可能

就像女孩们现在所做的那样：这只会.....

[naʊ] [ʃeɪd] [ɑːn] [tuː] [peɪl] [tʃiːks] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] [terz] ,

Now	**shade**	**on**	**two**	**pale**	**cheeks**	**the**	**mark**	**of**	**tears**	**,**
现在	阴影	在	二	苍白	脸颊	这	标记	的	眼泪	,

现在，在两颊苍白的泪痕上轻轻描绘。

[tɔːt] ['druːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ðæt] [hæŋz] [ə'saɪd]

Taught	**drooping**	**from**	**the**	**head**	**that**	**hangs**	**aside**
教授	下垂	从	这	头	那	悬挂	旁边

头垂下来，垂在一边

[θruː] ['sɔːroʊz] [trɪk] .

Through	**sorrow's**	**trick**	**.**
通过	悲伤的	诡计	.

受悲伤捉弄。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['fjuːnərəl] - [ʃɪrz]

I	**thought**	**the**	**funeral**	**-**	**shears**
我	想法	这	葬礼	-	剪

我以为是葬礼剪刀

[wʊd] [teɪk] [ðɪs] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd] , —

Would	**take**	**this**	**first**	**,**	**but**	**Love**	**is**	**justified**	**,**	**—**
会	拿	这	第一的	,	但	爱	是	合理的	,	—

我会先接受这个，但爱是正当的，——

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] , — ['faɪndɪŋ] [pjʊr] , [frʌm; frəm][ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] ,

Take	**it**	**thou**	**,**	**—**	**finding**	**pure**	**,**	**from**	**all**	**those**	**years**	**,**
拿	它	你	,	—	寻找	纯的	,	从	全部	那些	年	,

收下它吧，——从多年的岁月中寻觅到的纯粹，

[ðə; ði] [kɪs] [maɪ] ['mʌðər] [left] [hɪr] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

The	**kiss**	**my**	**mother**	**left**	**here**	**when**	**she**	**died**	**.**
这	吻	我的	母亲	左边	这里	什么时候	她	死亡	.

这是我母亲去世时留下的吻。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] [soʊlz] [rɪ'æltoʊ] [hæθ] [ɪts] ['m\\ : tʃəndaiz] ;

The	**soul's**	**Rialto**	**hath**	**its**	**merchandize**	**;**
这	灵魂的	里亚托桥	有	它是	商品	;

灵魂的里亚托桥有它的商品；

[aɪ]['bɑːrtər][kɜːrl][fɔːr; fər][kɜːrl][ə'pɑːn] [ðæt] [mɑːrt] ,

I	**barter**	**curl**	**for**	**curl**	**upon**	**that**	**mart**	**,**
我	物物交换	卷曲	为了	卷曲	之上	那	市场	,

我在那个集市上用卷发换卷发，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ]['poʊəts] ['fɔːrhed] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt]

And	**from**	**my**	**poet's**	**forehead**	**to**	**my**	**heart**
和	从	我的	诗人的	前额	到	我的	心

从我诗人的额头到我的心

[rɪ'siːv] [ðɪs] [lɑːk] [wɪtʃ] [aʊt'weɪz] ['ɑːgəsɪ] , —

Receive	**this**	**lock**	**which**	**outweighs**	**argosies**	**,**	**—**
收到	这	锁	哪个	胜过	商船	,	—

接收这把比商队更重的锁，——

[æz; əz]['pɝp(ə)li] [blæk] , [æz; əz]['əːst][tuː; tə] ['pɪndərz] [aɪz]

As	**purply**	**black**	**,**	**as**	**erst**	**to**	**Pindar's**	**eyes**
作为	紫色的	黑色的	,	作为	最初	到	品达的	眼睛

如同品达眼中那般紫黑

[ðə; ði] [dɪm] [pə'pjuəriəl] ['tresɪz] [gluːmd] [ə'θwɔːrt]
The dim purpureal tresses gloomed athwart
这 暗淡 紫癜 头发 阴郁 横穿

暗淡的紫红色头发斜斜地垂落着

[ðə; ði] [naɪn] [waɪt] [mjuːz] - [braʊz] .
The nine white Muse - brows .
这 九 白色的 沉思 - 眉毛 .

九道白色的缪斯眉毛。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['kaʊntərpɑːrt] , . . .
For this counterpart , . . .
为了 这 对应物 , . . .

对于这个对应物，.....

[ðə; ði] [beɪ] ['kraʊnz] [ʃeɪd] , - , [aɪ] [sər'maɪz] ,
The bay crown's shade , Belovëd , I surmise ,
这 湾 皇冠的 阴影 , - , 我 推测 ,

我猜想，是月桂树冠的荫蔽，亲爱的。

[stɪl] ['liŋgəz] [ɑːn] [ðaɪ] [kɜːrl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [blæk] !
Still lingers on thy curl , it is so black !
仍然 徘徊不去 在 你的 卷曲 , 它 是 所以 黑色的 !

你的卷发上还残留着黑色的痕迹!

[ðʌs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪ'leɪ] [ʌv; əv] [smuːð] - ['kɪsɪŋ] [breθ] ,
Thus , with a fillet of smooth - kissing breath ,
因此 , 和 一个 鱼片 的 光滑的 - 接吻 气息 ,

于是，伴随着一阵轻柔的亲吻气息，

[aɪ] [taɪ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [seɪf] [frʌm; frəm] ['glaɪdɪŋ] [bæk] ,
I tie the shadows safe from gliding back ,
我 领带 这 阴影 安全的 从 滑翔 后退 ,

我把影子绑起来，防止它们滑落回来。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [gɪft] [wer] ['nʌθɪŋ] [hɪndɜ-ɪθ] ;
And lay the gift where nothing hindereth ;
和 躺 这 礼物 在哪里 没有什么 阻碍 ;

将礼物放在没有任何阻碍的地方;

[hɪr] [ɑːn] [maɪ] [hɑːrt] , [æz; əz] [ɑːn] [ðaɪ] [braʊ] , [tuː; tə] [læk]
Here on my heart , as on thy brow , to lack
这里 在 我的 心 , 作为 在 你的 眉头 , 到 缺少

在我心中，如同在你额头上，我感到匮乏

[noʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [hiːt] [tɪl] [maɪn] [grəuz] [koʊld] [ɪn] [deθ] .
No natural heat till mine grows cold in death .
不 自然的 热 直到 矿 生长 寒冷的 在 死亡 .

直到我死去，身体冰冷之前，我都没有自然热量。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

- , [maɪ] - , [wen] [aɪ] [θɪŋk]
Belovëd , my Belovëd , when I think
- , 我的 - , 什么时候 我 思考

亲爱的，我亲爱的，当我想到

[ðæt] [ðaʊ] [wɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,
That thou wast in the world a year ago ,
那 你 浪费 在 这 世界 一个 年 前 ,

一年前你还生活在这个世界上，

[wʌt] [taɪm] [aɪ] [sæt] [ə'loʊn] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ]

What	time	I	sat	alone	here	in	the	snow
什么	时间	我	卫星	独自的	这里	在	这	雪

我独自一人坐在雪地里是什么时候?

[ænd; ənd] [sɔ:] [noʊ] ['fʊtprɪnt] , [hɜ:rd] [ðə; ði] ['saɪləns] [sɪŋk]

And	saw	no	footprint	,	heard	the	silence	sink
和	锯	不	脚印	,	听到	这	沉默	下沉

没有看到脚印，只听到寂静沉入心底。

[noʊ] ['moʊmənt] [æt; ət] [ðaɪ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] , [lɪŋk] [baɪ] [lɪŋk] ,

No	moment	at	thy	voice	,	but	,	link	by	link	,
不	片刻	在	你的	嗓音	,	但	,	关联	经过	关联	,

你的声音一刻也听不到，而是一环一环地，

[went] [kaʊntɪŋ] [ɔ:l] [maɪ] [tʃeɪnz] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [soʊ]

Went	counting	all	my	chains	as	if	that	so
去	计数	全部	我的	链条	作为	如果	那	所以

我数着我所有的项链，就好像那样。

[ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [fɔ:l] [ɔ:f] [æt; ət] ['eni] [bloʊ]

They	never	could	fall	off	at	any	blow
他们	绝不	可以	落下	离开	在	任何	吹

它们绝不会因任何打击而倒下。

[strʌk] [baɪ] [ðaɪ] ['pɑ:səb(ə)l] [hænd] , — [waɪ] , [ðʌs] [aɪ] [drɪŋk]

Struck	by	thy	possible	hand	,	—	why	,	thus	I	drink
击中	经过	你的	可能的	手	,	—	为什么	,	因此	我	喝

被你那可能的手击中，——为何，我如此饮

[ʌv; əv] ['laɪfs] [greɪt] [kʌp] [ʌv; əv] ['wʌndər] !

Of	life's	great	cup	of	wonder	!
的	生活的	伟大的	杯子	的	想知道	!

人生真是奇妙无比!

['wʌndərf(ə)l] ,

Wonderful	,
精彩的	,

精彩的，

['nevər] [tu:; tə] [fi:l] [ði:] [θrɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɔ:r] [naɪt]

Never	to	feel	thee	thrill	the	day	or	night
绝不	到	感觉	你	刺激	这	天	或者	夜晚

日夜都感受不到你的悸动

[wɪð; wɪθ] ['pɜ:rsən(ə)l] [ækt] [ɔ:r] [spi:tʃ] , — [nɔ:r] ['evər] [kʌl]

With	personal	act	or	speech	,	—	nor	ever	cull
和	个人的	行为	或者	演讲	,	—	也不	曾经	淘汰

无论是个人行为还是言语，——也绝不能进行筛选

[sʌm; səm] ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ði:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [waɪt]

Some	prescience	of	thee	with	the	blossoms	white
一些	预知	的	你	和	这	花朵	白色的

你与白花之间似乎蕴藏着某种预兆。

[ðaʊ] ['sɔ:ɪst] ['groʊɪŋ] !

Thou	sawest	growing	!
你	锯木厂	生长	!

你看到了成长!

['eɪθɪɪst] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [dʌl] ,

Atheists	are	as	dull	,
无神论者	是	作为	乏味的	,

无神论者同样无趣。

[huː] ['kænɑːt] [ges] ['gɑːdz] ['prez(ə)ns] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

Who	cannot	guess	God's	presence	out	of	sight	.
WHO	不能	猜测	神的	在场	出去	的	视线	.

谁能猜到上帝即使不在眼前也依然存在?

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[seɪ] ['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [wʌns] ['oʊvər] [ə'gen] ,

Say	over	again	,	and	yet	once	over	again	,
说	超过	再次	,	和	然而	一次	超过	再次	,

一遍又一遍地说,

[ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [lʌv] [ˌem 'iː] .

That	thou	dost	love	me	.
那	你	朋友	爱	我	.

你爱我。

[ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrd] [rɪ'piːtɪd]

Though	the	word	repeated
尽管	这	单词	重复

虽然这个词重复出现

[ʃʊd; ʃəd] [siːm] [ə; eɪ] “ ['kʊkuː] - [sɔːŋ] , ” [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Should	seem	a	“	cuckoo	-	song	,	”	as	thou	dost	treat	it	,
应该	似乎	一个	“	布谷鸟	-	歌曲	,	”	作为	你	朋友	对待	它	,

照你这样看待它,它应该听起来像“杜鹃鸟的叫声”。

[rɪ'membər] , ['nevər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪl] [ɔːr] [pleɪn] ,

Remember	,	never	to	the	hill	or	plain	,
记住	,	绝不	到	这	爬坡道	或者	清楚的	,

记住,永远不要去山丘或平原。

['væli] [ænd; ənd] [wʊd] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['kʊkuː] - [streɪn]

Valley	and	wood	,	without	her	cuckoo	-	strain
谷	和	木头	,	没有	她	布谷鸟	-	拉紧

山谷和树林,没有她那杜鹃般的叫声

[kʌmz] [ðə; ði] [freʃ] [sprɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [griːn] [kəm'pliːtɪd] .

Comes	the	fresh	Spring	in	all	her	green	completed	.
来	这	新鲜的	春天	在	全部	她	绿色的	完全的	.

春天来了,万物复苏,一片翠绿。

- , [aɪ] , [ə'mɪd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['griːtɪd]

Belovëd	,	I	,	amid	the	darkness	greeted
-	,	我	,	之中	这	黑暗	问候

亲爱的,我在黑暗中向你问好

[baɪ] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['spɪrɪt] - [vɔɪs] , [ɪn] [ðæt] [daʊts] [peɪn]

By	a	doubtful	spirit	-	voice	,	in	that	doubt's	pain
经过	一个	疑	精神	-	嗓音	,	在	那	疑虑	疼痛

透过一个充满疑虑的灵魂之声,在那疑虑的痛苦中

[kraɪ] , “ [spiːk] [wʌns] [mɔːr] — [ðaʊ] ['lʌvst] !

Cry	,	“	Speak	once	more	—	thou	lovest	!
哭	,	“	说话	一次	更多的	—	你	最爱	!

喊道:“再说一遍——你爱着!”

” [huː] [kæn; kən] [fɪr]

”	Who	can	fear
”	WHO	能	害怕

谁还会害怕

[tuː] ['meni] [stɑːrz] , [ðoʊ] [iːtʃ] [ɪn] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl][roʊl] ,
Too many stars , though each in heaven shall roll ,
也 许多 明星 , 尽管 每个 在 天堂 将 卷 ,

天上的星星太多了，每一颗都会在天上滚动。

[tuː] ['meni] ['flaʊərz] , [ðoʊ] [iːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kraʊn] [ðə; ði] [jɪr] ?
Too many flowers , though each shall crown the year ?
也 许多 花朵 , 尽管 每个 将 王冠 这 年 ?

花朵太多了吗？尽管每一朵都将为这一年画上圆满的句号?

[seɪ] [ðaʊ] [dʌst] [lʌv] [ˌem 'iː] , [lʌv] [ˌem 'iː] , [lʌv] [ˌem 'iː] — [toʊl]
Say thou dost love me , love me , love me — toll
说 你 朋友 爱 我 , 爱 我 , 爱 我 — 收费

说你爱我，爱我，爱我——钟声

[ðə; ði] ['sɪlvər] ['ɪtərəns] ! — ['oʊnli] ['maɪndɪŋ] , [dɪr] ,
The silver iterance ! — only minding , Dear ,
这 银 复诵 ! — 仅有的 介意 , 亲爱的 ,

银色的迭代！——亲爱的，只是在意而已。

[tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [soʊl] .
To love me also in silence with thy soul .
到 爱 我 还 在 沉默 和 你的 灵魂 .

也请你用你的灵魂，在静默中爱我。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[wen] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [soʊlz] [stænd] [ʌp] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
When our two souls stand up erect and strong ,
什么时候 我们的 二 灵魂 站立 向上 直立 和 强的 ,

当我们的两个灵魂挺立而坚强时，

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , ['saɪlənt] , ['drɔːɪŋ] [naɪ] [ænd; ənd] ['naɪər] ,
Face to face , silent , drawing nigh and nigher ,
脸 到 脸 , 沉默的 , 绘画 夜 和 更近 ,

面对面，沉默不语，越来越近，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [wɪŋz] [breɪk] ['ɪntuː]['faɪər]
Until the lengthening wings break into fire
直到 这 延长 翅膀 休息 进入 火

直到伸长的翅膀燃起火焰

[æt; ət] ['iːðər] -
At either curvëd
在 任何一个 -

在任一弯曲处

[pɔɪnt] , — [wʌt] ['bɪtər] [rɔːŋ]
point , — what bitter wrong
观点 , — 什么 苦的 错误的

重点是——多么痛苦的错误

[kæn; kən][ðə; ði] [ɜːrθ] [duː][tuː; tə][juː 'es] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [lɔːŋ]
Can the earth do to us , that we should not long
能 这 地球 做 到 我们 , 那 我们 应该 不是 长的

地球究竟对我们做了什么，以至于我们不愿长久停留?

[biː; bi] [hɪr] [kən'tentɪd] ?
Be here contented ?
是 这里 满足 ?

你在这里感到满足吗?

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考!

[ɪn] ['maʊntɪŋ] ['haɪər] ,
In mounting higher ,
在 安装 更高 ,

随着海拔升高，

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [wʊd] [pres] [ɑːn][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ə'spaɪər]
The angels would press on us and aspire
这 天使 会 按 在 我们 和 渴望

天使们会向我们施压并渴望

[tuː; tə][drɑːp][sʌm; səm]['goʊldən][ɔːrb][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [sɔːŋ]
To drop some golden orb of perfect song
到 降低 一些 金的 球体 的 完美的 歌曲

掉落一些完美歌曲的金色光球

['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [diːp] , [dɪr] ['saɪləns] . [let] [ˌjuː 'es] [steɪ]
Into our deep , dear silence . Let us stay
进入 我们的 深的 , 亲爱的 沉默 . 让 我们 停留

进入我们深沉而珍贵的寂静。让我们停留。

['ræðər] [ɑːn] [ɜːrθ] , - , — [wer] [ðə; ði] [ʌn'fɪt]
Rather on earth , Belovëd , — where the unfit
相当 在 地球 , - , — 在哪里 这 不合格

亲爱的，倒在地上——那里是那些不适宜居住的人。

[kən'trerɪəs] [mudz] [ʌv; əv] [men] [rɪ'kɔɪl] [ə'weɪ]
Contrarious moods of men recoil away
相反的 情绪 的 男人 畏缩 离开

男人的矛盾情绪令人反感

[ænd; ənd]['aɪsəleɪt] [pjʊr] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [pər'mɪt]
And isolate pure spirits , and permit
和 隔离 纯的 烈酒 , 和 允许

分离出纯净的酒精，并允许

[ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,
A place to stand and love in for a day ,
一个 地方 到 站立 和 爱 在 为了 一个 天 ,

一个可以驻足停留，感受爱意的地方，待上一天。

[wɪð; wɪθ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] - ['aʊər] ['raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
With darkness and the death - hour rounding it .
和 黑暗 和 这 死亡 - 小时 四舍五入 它 .

夜幕降临，死神即将降临。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [soʊ] ?
Is it indeed so ?
是 它 的确 所以 ?

真是如此吗?

[ɪf] [aɪ] [leɪ] [hɪr] [ded] ,
If I lay here dead ,
如果 我 躺 这里 死的 ,

如果我死在这里，

[wʊdst] [ðaʊ] [mɪs] ['eni] [laɪf] [ɪn] ['luːzɪŋ] [maɪn] ?

Wouldst	**thou**	**miss**	**any**	**life**	**in**	**losing**	**mine**	**?**
会	你	错过	任何	生活	在	输	矿	?

失去我的生命，你会想失去其他生命吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [ðə; ði] [sʌn] [fɔːr; fər] [ðiː] [mɔːr] ['koʊldli] [ʃaɪn]

And	**would**	**the**	**sun**	**for**	**thee**	**more**	**coldly**	**shine**
和	会	这	太阳	为了	你	更多的	冷冷地	闪耀

太阳会不会为你更加冷漠地照耀?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [greɪv] - [dæmps] ['fɔːlɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [hed] ?

Because	**of**	**grave**	**-**	**damps**	**falling**	**round**	**my**	**head**	**?**
因为	的	严重	-	潮湿	坠落	圆形的	我的	头	?

因为坟墓里的水滴落在我的头上?

[aɪ] ['mɑːvəld] , [maɪ] - , [wen] [aɪ] [riːd]

I	**marvelled**	**,**	**my**	**Belovëd**	**,**	**when**	**I**	**read**
我	惊叹不已	,	我的	-	,	什么时候	我	读

我亲爱的，当我读到这些时，我惊叹不已。

[ðaɪ] [θɔːt] [soʊ][ɪn][ðə; ði] ['letər] .

Thy	**thought**	**so**	**in**	**the**	**letter**	**.**
你的	想法	所以	在	这	信	.

你在信中表达了这样的想法。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] —

I	**am**	**thine**	**—**
我	是	你的	—

我是你的——

[bʌt; bət] . . .

But	**.**	**.**	**.**
但	.	.	.

但。。。

[soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðiː] ?

so	**much**	**to**	**thee**	**?**
所以	很多	到	你	?

对你来说有这么多好处吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

葡萄牙十四行诗(Sonnets from the Portuguese)

[kæn; kən][aɪ] [pɔːr] [ðaɪ] [waɪn]
Can **I** **pour** **thy** **wine**
能 我 倒 你的 葡萄酒

我可以为你斟酒吗?

[waɪl] [maɪ][hændz]['tremb(ə)l] ?
While **my** **hands** **tremble** **?**
尽管 我的 双手 颤抖 ?

我的双手却在颤抖?

[ðen] [maɪ][soʊl] , [ɪn'sted]
Then **my** **soul** **,** **instead**
然后 我的 灵魂 , 反而

然后，我的灵魂，却

[ʌv; əv] [driːmz] [ʌv; əv] [deθ] , ['rezəmeɪz] ['laɪfs] ['loʊər] [reɪndʒ] .
Of **dreams** **of** **death** **,** **resumes** **life's** **lower** **range** **.**
的 梦境 的 死亡 , 简历 生活的 降低 范围 .

梦见死亡，又回到了人生的低谷。

[ðen] , [lʌv] [ˌem 'iː] , [lʌv] !
Then **,** **love** **me** **,** **Love** **!**
然后 , 爱 我 , 爱 !

然后，爱我吧，亲爱的!

[lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː] — [briːð] [ɑːn][ˌem 'iː] !
look **on** **me** **—** **breathe** **on** **me** **!**
看 在 我 — 呼吸 在 我 !

看着我——对着我呼吸!

[æz; əz] [braitə] ['leɪdiz] [duː][nɑːt] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ,
As **brighter** **ladies** **do** **not** **count** **it** **strange** **,**
作为 更亮 女士们 做 不是 数数 它 奇怪的 ,

聪明的女士们并不觉得这很奇怪。

[fɔːr; fər] [lʌv] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['eikəs][ænd; ənd] [dɪ'griː] ,
For **love** **,** **to** **give** **up** **acres** **and** **degree** **,**
为了 爱 , 到 给 向上 英亩 和 程度 ,

为了爱情，放弃土地和学位，

[aɪ] [jiːld] [ðə; ði] [greɪv] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ]
I **yield** **the** **grave** **for** **thy** **sake** **,** **and** **exchange**
我 屈服 这 严重 为了 你的 清酒 , 和 交换

我为你的缘故献出坟墓，并交换

[maɪ] [nɪr] [swiːt] [vjuː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [fɔːr; fər] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] !
My **near** **sweet** **view** **of** **heaven** **,** **for** **earth** **with** **thee** **!**
我的 靠近 甜的 看法 的 天堂 , 为了 地球 和 你 !

我向往的近乎天堂的美好景象，只为与你同在人间!

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

[let] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['ʃɑ:rpnəs] [laɪk] [ə; eɪ] [klɑ:spɪŋ] [naɪf]
Let the world's sharpness like a clasping knife
让 这 世界的 锐利度 喜欢 一个 紧握 刀

让世界的锋利如一把紧握的刀

[ʃʌt] [ɪn][ə'pɑ:n][ɪt'self][ænd; ənd][du:][noʊ][hɑ:rm]
Shut in upon itself and do no harm
关闭 在 之上 本身 和 做 不 伤害

封闭自身，不作恶

[ɪn] [ðɪs] [kloʊz][hænd][ʌv; əv] [lʌv] , [naʊ] [sɔ:ft][ænd; ənd][wɔ:rm] ,
In this close hand of Love , now soft and warm ,
在 这 关闭 手 的 爱 , 现在 柔软的 和 温暖的 ,

在这只温柔温暖的爱的怀抱中，

[ænd; ənd][let][ˌju: 'es] [hɪr] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv]['hju:mən] [straɪf]
And let us hear no sound of human strife
和 让 我们 听到 不 声音 的 人类 冲突

让我们听不到任何人类纷争的声音。

['æftər][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] . [laɪf] [tu:; tə][laɪf] —
After the click of the shutting . Life to life —
后 这 点击 的 这 关闭 . 生活 到 生活 —

咔哒一声关上门。生命延续——

[aɪ] [li:n] [ə'pɑ:n] [ði:] , [dɪr] , [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑ:rm] ,
I lean upon thee , Dear , without alarm ,
我 倾斜 之上 你 , 亲爱的 , 没有 警报 ,

亲爱的，我依靠你，毫无畏惧。

[ænd; ənd] [fi:l] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] ['gɑ:rdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɑ:rm]
And feel as safe as guarded by a charm
和 感觉 作为 安全的 作为 守卫 经过 一个 魅力

感觉就像被护身符守护着一样安全

[ə'genst] [ðə; ði][stæb][ʌv; əv] ['wɜ:rldlɪŋz] , [hu:] [ɪf] [raɪf]
Against the stab of worldlings , who if rife
反对 这 刺 的 世俗之人 , WHO 如果普遍存在

抵御世俗之人的刺杀，如果他们猖獗的话

[ɑ:r; ər] [wi:k] [tu:; tə]['ɪndʒər] .
Are weak to injure .
是 虚弱的 到 损伤 .

容易受伤。

['veri] ['waɪtli] [stɪl]
Very whitely still
非常 白 仍然

非常洁白

[ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] [meɪ] [ˌri:ə'ʃʊr]
The lilies of our lives may reassure
这 百合花 的 我们的 生活 可能 保证

我们生命中的百合花或许能带来慰藉

[ðer; ðər] ['blɔsəmz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ru:ts] , [ək'sesəb(ə)l]
Their blossoms from their roots , accessible
他们的 花朵 从 他们的 根 , 可访问

它们从根部绽放，触手可及

[ə'loʊn] [tu:; tə] ['hev(ə)nli] ['du:z] [ðæt] [drɑ:p][nɑ:t] [fju:ər] ;
Alone to heavenly dews that drop not fewer ;
独自的 到 天上 露水 那 降低 不是 更少 ;

唯有那滴落不多的天露；

['groʊɪŋ] [streɪt] , [aʊt] [ʌv; əv] ['mænz] [riːtʃ] , [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] .

Growing	straight	,	out	of	man's	reach	,	on	the	hill	.
生长	直的	,	出去	的	男人的	抵达	,	在	这	爬坡道	.

山坡上，笔直地生长着，人类无法触及。

[gɑːd] ['oʊnli] , [huː] [meɪd] [ˌjuː 'es] [rɪtʃ] , [kæn; kən] [meɪk] [ˌjuː 'es] [pʊr] .

God	only	,	who	made	us	rich	,	can	make	us	poor	.
上帝	仅有的	,	WHO	制成	我们	富有的	,	能	制作	我们	贫穷的	.

只有上帝才能使我们富有，也能使我们贫穷。

[ˌɛks'ɛks'viː]

XXV
25

二十五

[ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] , - , [hæv; həv] [aɪ] [bɔːrn]

A	heavy	heart	,	Belovëd	,	have	I	borne
一个	重的	心	,	-	,	有	我	出生

亲爱的，我怀着一颗沉重的心。

[frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðaɪ] [feɪs] ,

From	year	to	year	until	I	saw	thy	face	,
从	年	到	年	直到	我	锯	你的	脸	,

年复一年，直到我再次见到你的脸庞，

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ['æftər] ['sɑːroʊ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs]

And	sorrow	after	sorrow	took	the	place
和	悲哀	后	悲哀	采取	这	地方

接踵而至的悲伤占据了这里。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] ['nætʃ(ə)rəl] [dʒɔɪz] [æz; əz] ['laɪtli] [wɔːrn]

Of	all	those	natural	joys	as	lightly	worn
的	全部	那些	自然的	喜悦	作为	轻轻	磨损

所有这些自然的快乐，都轻盈地穿戴着

[æz; əz] [ðə; ði] [strɪŋd] [pɜːrlz] , [iːtʃ] ['lɪftɪd] [ɪn] [ɪts] [tɜːrn]

As	the	stringed	pearls	,	each	lifted	in	its	turn
作为	这	弦	珍珠	,	每个	抬起	在	它是	转动

如同串起的珍珠，每一颗都依次被提起

[baɪ] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [æt; ət] [dæns] - [taɪm] . [hoʊps] [ə'peɪs]

By	a	beating	heart	at	dance	-	time	.	Hopes	apace
经过	一个	殴打	心	在	舞蹈	-	时间	.	希望	迅速

在舞动的时光里，一颗跳动的心跳。希望之火熊熊燃烧。

[wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [lɔːŋ] [dis'pɛəz] , [tɪl] ['gɑːdz] [oʊn] [greɪs]

Were	changed	to	long	despairs	,	till	God's	own	grace
是	已更改	到	长的	绝望	,	直到	神的	自己的	优雅

曾一度陷入长久的绝望，直到上帝的恩典临到。

[kʊd; kəd] ['skersli] [lɪft] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːrld] [fər'lɔːrn]

Could	scarcely	lift	above	the	world	forlorn
可以	几乎	举起	多于	这	世界	绝望

几乎无法摆脱这凄凉的世界

[maɪ] ['hevi] [hɑːrt] .

My	heavy	heart	.
我的	重的	心	.

我心情沉重。

[ðen] [ðaʊ] [dɪdst] [bɪd] [ˌem 'iː] [brɪŋ]

Then	thou	didst	bid	me	bring
然后	你	迪斯特	出价	我	带来

然后你吩咐我带来

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːp] [ə'daʊn] [ðaɪ] ['kɑːmli] [greɪt]

And	**let**	**it**	**drop**	**adown**	**thy**	**calmly**	**great**
和	让	它	降低	向下	你的	平静地	伟大的

让它平静地落下，伟大的

[diːp] ['biːɪŋ] !

Deep	**being**	**!**
深的	存在	!

深邃的存在!

[fæst] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ]

Fast	**it**	**sinketh**	**,**	**as**	**a**	**thing**
快速地	它	沉没	,	作为	一个	事物

它迅速下沉，就像一件东西

[wɪtʃ] [ɪts] [oʊn] ['neɪtʃər] [dʌz] [prɪ'sɪpɪteɪt] ,

Which	**its**	**own**	**nature**	**does**	**precipitate**	**,**
哪个	它是	自己的	自然	做	沉淀	,

这是它自身性质所导致的，

[waɪl] [ðaɪn] [dʌθ; dəθ] [kloʊz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ['miːdieɪtɪŋ]

While	**thine**	**doth**	**close**	**above**	**it**	**,**	**mediating**
尽管	你的	确实	关闭	多于	它	,	调解

当你的居所关闭在它上方时，调解

[bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnə'kɑːmplɪʃt] [feɪt] .

Betwixt	**the**	**stars**	**and**	**the**	**unaccomplished**	**fate**	**.**
中间	这	明星	和	这	未完成的	命运	.

在星辰与未竟的命运之间。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

XXVI

26

二十六

[aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [fɔːr; fər] [maɪ] ['kʌmpəni]

I	**lived**	**with**	**visions**	**for**	**my**	**company**
我	居住地	和	愿景	为了	我的	公司

我一直怀揣着对公司的愿景生活。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Instead	**of**	**men**	**and**	**women**	**,**	**years**	**ago**	**,**
反而	的	男人	和	女性	,	年	前	,

多年前，人们不是男人和女人，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['dʒent(ə)l] [meɪts] , [nɔːr] [θɔːt] [tuː; tə] [noʊ]

And	**found**	**them**	**gentle**	**mates**	**,**	**nor**	**thought**	**to**	**know**
和	成立	他们	温和的	伙伴们	,	也不	想法	到	知道

并发现他们是温柔的伴侣，却没想到会知道

[ə; eɪ] [swiːtər] ['mjuːzɪk] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [pleɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

A	**sweeter**	**music**	**than**	**they**	**played**	**to**	**me**	**.**
一个	更甜	音乐	比	他们	玩	到	我	.

比他们之前播放给我的音乐更悦耳动听。

[bʌt; bət] [suːn] [ðer; ðər] ['treɪlɪŋ] ['pɜːrp(ə)l] [wʌz; wəz] [nɑːt] [friː]

But	**soon**	**their**	**trailing**	**purple**	**was**	**not**	**free**
但	很快	他们的	尾随	紫色的	曾是	不是	自由的

但很快，它们拖曳的紫色尾巴就不再自由了。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːldz] [dʌst] , [ðer; ðər] ['luːts] [dɪd] ['saɪlənt] [groʊ] ,

Of	**this**	**world's**	**dust**	**,**	**their**	**lutes**	**did**	**silent**	**grow**	**,**
的	这	世界的	灰尘	,	他们的	鲁特琴	做过	沉默的	生长	,

他们的鲁特琴，由这世间的尘埃默默生长而成。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] [gruː] [feɪnt] [ænd; ənd][blaɪnd] [bɪ'loʊ]
And I myself grew faint and blind below
和 我 我 生长 头晕的 和 瞎的 以下

而我自己则渐渐昏厥，双目失明。

[ðer; ðər] ['vænɪʃɪŋ] [aɪz] .
Their vanishing eyes .
他们的 消失 眼睛 .

他们消失的双眼。

[ðen] [ðaʊ] [dɪdst] [kʌm] — [tuː; tə][biː; bi] ,
Then thou didst come — to be ,
然后 你 迪斯特 来 — 到 是 ,

然后你来了——成为，

- , [wʌt] [ðeɪ] [siːmd] .
Belovëd , what they seemed .
- , 什么 他们 似乎 .

亲爱的，他们看起来是怎样的。

[ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌnts] ,
Their shining fronts ,
他们的 灼灼 前线 ,

他们闪亮的正面，

[ðer; ðər] ['sɔŋz] , [ðer; ðər] ['splendər] , (['betər] , [jet] [ðə; ði] [seɪm] ,
Their songs , their splendours , (better , yet the same ,
他们的 歌曲 , 他们的 辉煌 , (更好的 , 然而 这 相同的 ,

他们的歌声，他们的辉煌，（更好，却又相同，

[æz; əz] ['rɪvər] - ['wɔːtər] ['hæloʊd] ['ɪntuː][fɑːnts])
As river - water hallowed into fonts)
作为 河 - 水 神圣的 进入 字体)

如同河水注入圣殿一般）

[met] [ɪn] [ðiː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [aʊt] [ðiː] [ˌoʊvər'keɪm]
Met in thee , and from out thee overcame
梅特 在 你 , 和 从 出去 你 克服

在祢里面相遇，又从祢里面得胜

[maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɔːl] ['wɒnts] :
My soul with satisfaction of all wants :
我的 灵魂 和 满意 的 全部 想要 :

我的灵魂得到了所有愿望的满足：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['gɑːdz] [gɪfts] [pʊt] ['mænz] [best] [driːmz] [tuː; tə] [ʃeɪm] .
Because God's gifts put man's best dreams to shame .
因为 神的 礼物 放 男人的 最好的 梦境 到 耻辱 .

因为上帝的恩赐令人类最美好的梦想都黯然失色。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[maɪ] [oʊn] - , [huː] [hæst] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː]
My own Belovëd , who hast lifted me
我的 自己的 - , WHO 哈斯特 抬起 我

我亲爱的，你把我高举起来

[frʌm; frəm] [ðɪs] [drɪr] [flæt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] ,
From this drear flat of earth where I was thrown ,
从 这 凄凉 平坦的 的 地球 在哪里 我 曾是 抛掷 ,

我被抛掷在这片荒凉的平原上，

[ænd; ənd] , [ɪn] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði]['læŋgwɪd] ['rɪŋlɪts] , [bloʊn]
And , in betwixt the languid ringlets , blown
和 , 在 中间 这 慵懒的 环状物 , 吹

而在慵懒的卷发之间，吹拂着

[ə; eɪ] [laɪf] - [breθ] , [tɪl] [ðə; ði] ['fɔːrhed] ['hoʊpfəli]
A life - breath , till the forehead hopefully
一个 生活 - 气息 , 直到 这 前额 希望

一丝生机，直到额头充满希望

[ʃaɪnz] [aʊt] [ə'gen] , [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [siː] ,
Shines out again , as all the angels see ,
闪耀 出去 再次 , 作为 全部 这 天使 看 ,

再次闪耀光芒，连天使们都看到了。

[bɪ'fɔːr] [ðaɪ] ['seɪvɪŋ] [kɪs] !
Before thy saving kiss !
前 你的 保存 吻 !

在你救赎之吻之前!

[maɪ] [oʊn] , [maɪ] [oʊn] ,
My own , my own ,
我的 自己的 , 我的 自己的 ,

我自己的，我自己的，

[huː] ['kæmɪst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
Who camest to me when the world was gone ,
WHO 卡梅斯特 到 我 什么时候 这 世界 曾是 已消失 ,

当世界崩塌之时，是谁来到我身边?

[ænd; ənd] [aɪ] [huː] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['oʊnli] [gɑːd] , [faʊnd] [ðiː] !
And I who looked for only God , found thee !
和 我 WHO 看起来 为了 仅有的 上帝 , 成立 你 !

而我，一心只寻找上帝，却找到了你!

[aɪ] [faɪnd] [ðiː] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [seɪf] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [glæd] .
I find thee ; I am safe , and strong , and glad .
我 寻找 你 ; 我 是 安全的 , 和 强的 , 和 高兴的 .

我找到了你；我安全、强壮、快乐。

[æz; əz] [wʌn] [huː] [stændz] [ɪn] ['duːlɪs] ['æsfə'del] ,
As one who stands in dewless asphodel ,
作为 一 WHO 站立 在 无露水 水仙花 ,

如同伫立于无露水的荷花丛中，

[lʊks] ['bækwərd] [ɑːn] [ðə; ði] ['tiːdiəs] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd]
Looks backward on the tedious time he had
看起来 落后 在 这 乏味 时间 他 有

回想起那段枯燥乏味的时光。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] [laɪf] , — [soʊ] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['bʊzəm] - [swel] ,
In the upper life , — so I , with bosom - swell ,
在 这 上 生活 , — 所以 我 , 和 怀 - 膨胀 ,

在上层生活中，——所以我，胸膛隆起，

[meɪk] ['wɪtnəs] , [hɪr] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [bæd] ,
Make witness , here , between the good and bad ,
制作 证人 , 这里 , 之间 这 好的 和 坏的 ,

在此见证善与恶的真相，

[ðæt] [lʌv] , [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [deθ] , [ri'triːvz] [æz; əz] [wel] .
That Love , as strong as Death , retrieves as well .
那 爱 , 作为 强的 作为 死亡 , 检索 作为 出色地 .

那份爱，如同死亡般强大，也能带来救赎。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXVIII

二十八

二十八

[maɪ] [ˈletərz] !

My	**letters**	**!**
我的	信件	!

我的信件!

[ɔːl] [ded] [ˈpeɪpər] , [mjuːt] [ænd; ənd] [waɪt] !

all	**dead**	**paper**	**,**	**mute**	**and**	**white**	**!**
全部	死的	纸	,	沉默的	和	白色的	!

全是死纸，寂静而苍白!

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [siːm] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ]

And	**yet**	**they**	**seem**	**alive**	**and**	**quivering**
和	然而	他们	似乎	活	和	颤抖

然而，它们看起来却鲜活灵动，颤抖不已。

[əˈgenst] [maɪ] [ˈtremjələs] [hændz] [wɪtʃ] [luːs] [ðə; ði] [strɪŋ]

Against	**my**	**tremulous**	**hands**	**which**	**loose**	**the**	**string**
反对	我的	颤抖的	双手	哪个	松动的	这	细绳

我颤抖的双手松开了弦

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [drɑːp] [daʊn] [ɑːn] [maɪ] [niː] [tuː; tə] - [naɪt] .

And	**let**	**them**	**drop**	**down**	**on**	**my**	**knee**	**to**	**-**	**night**	**.**
和	让	他们	降低	向下	在	我的	膝盖	到	-	夜晚	.

今晚就让他们跪在我面前吧。

[ðɪs] [sed] , — [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem ˈiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪt]

This	**said**	**,**	**—**	**he**	**wished**	**to**	**have**	**me**	**in**	**his**	**sight**
这	说	,	—	他	希望	到	有	我	在	他的	视线

尽管如此，他还是希望我能出现在他的视线范围内。

[wʌns] , [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] : [ðɪs] [fɪkst] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [sprɪŋ]

Once	**,**	**as**	**a**	**friend**	**:**	**this**	**fixed**	**a**	**day**	**in**	**spring**
一次	,	作为	一个	朋友	:	这	固定的	一个	天	在	春天

曾经，作为朋友：这确定了春天的某一天

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [maɪ] [hænd] . . .

To	**come**	**and**	**touch**	**my**	**hand**	**.**	**.**	**.**
到	来	和	触碰	我的	手	.	.	.

过来，握住我的手.....

[ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋ] ,

a	**simple**	**thing**	**,**
一个	简单的	事物	,

一件小事，

[jet] [aɪ] [wept] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] ! — [ðɪs] , . . .

Yet	**I**	**wept**	**for**	**it**	**!**	**—**	**this**	**,**	**.**	**.**	**.**
然而	我	哭泣	为了	它	!	—	这	,	.	.	.

然而，我却为此哭泣！——这.....

[ðə; ði] [ˈpeɪpɚz] [laɪt] . . .

the	**paper's**	**light**	**.**	**.**	**.**
这	文件	光	.	.	.

纸张的光泽.....

[sed] , [dɪr] [aɪ] [lʌv] [ðiː] ; [ænd; ənd] [aɪ] [sæŋk] [ænd; ənd] [kweɪld]

Said	**,**	**Dear**	**I**	**love**	**thee**	**;**	**and**	**I**	**sank**	**and**	**quailed**
说	,	亲爱的	我	爱	你	;	和	我	沉没	和	畏缩

她说："亲爱的，我爱你。"然后我便沉了下去，瑟瑟发抖。

[æz; əz] [ɪf] ['gɑːdz] ['fjuːtʃər] ['θʌndəd] [ɑːn][maɪ][pæst] .

As	if	God's	future	thundered	on	my	past	.
作为	如果	神的	未来	雷鸣	在	我的	过去的	.

仿佛上帝的未来雷霆般击打着我的过去。

[ðɪs] [sed] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] — [ænd; ənd][soʊ][ɪts] [ɪŋk][hæz; həz] [peɪld]

This	said	,	I	am	thine	—	and	so	its	ink	has	paled
这	说	,	我	是	你的	—	和	所以	它是	墨水	有	苍白

话虽如此，我依然属于你——因此，它的墨迹也黯淡了。

[wɪð; wɪθ] ['laɪɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [biːt] [tuː] [fæst] .

With	lying	at	my	heart	that	beat	too	fast	.
和	说谎	在	我的	心	那	打	也	快速地	.

躺在我心跳过快的床上。

[ænd; ənd] [ðɪs] . . .

And	this	.	.	.
和	这	.	.	.

而这个.....

[oʊ] [lʌv] , [ðaɪ] [wɜːrdz] [hæv; həv] [ɪl] [ə'veild]

O	Love	,	thy	words	have	ill	availed
哦	爱	,	你的	字	有	患病的	已利用

哦，爱啊，你的话语毫无用处。

[ɪf] , [wʌt] [ðɪs] [sed] , [aɪ] [derd] [rɪ'piːt] [æt; ət][læst] !

If	,	what	this	said	,	I	dared	repeat	at	last	!
如果	,	什么	这	说	,	我	敢于	重复	在	最后的	!

如果，我终于敢重复这句话的话!

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

XXIX

二十九

二十九

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] ! — [maɪ] [θɔːts] [duː] [twaɪn] [ænd; ənd] [bʌd]

I	think	of	thee	!	—	my	thoughts	do	twine	and	bud
我	思考	的	你	!	—	我的	想法	做	缠绕	和	芽

我思念你！——我的思绪交织缠绕，萌芽生长。

[ə'baʊt] [ðiː] , [æz; əz][waɪld] [vaɪnz] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [triː] ,

About	thee	,	as	wild	vines	,	about	a	tree	,
关于	你	,	作为	荒野	藤蔓	,	关于	一个	树	,

围绕着你，如同野生的藤蔓，围绕着一棵树，

[pʊt] [aʊt] [brɔːd] [liːvz] , [ænd; ənd] [suːn] [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [tuː; tə] [siː]

Put	out	broad	leaves	,	and	soon	there's	nought	to	see
放	出去	广阔	树叶	,	和	很快	有	零	到	看

铺开宽大的叶子，很快就什么也看不见了。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [griːn] [wɪtʃ] ['haɪdz][ðə; ði] [wʊd] .

Except	the	straggling	green	which	hides	the	wood	.
除了	这	零散的	绿色的	哪个	隐藏	这	木头	.

除了遮蔽了木头的稀疏绿叶。

[jet] , [oʊ][maɪ][pɑːm] - [triː] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd]

Yet	,	O	my	palm	-	tree	,	be	it	understood
然而	,	哦	我的	棕榈	-	树	,	是	它	理解

然而，我的棕榈树啊，请记住这一点

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][maɪ] [θɔːts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðiː]

I	will	not	have	my	thoughts	instead	of	thee
我	将要	不是	有	我的	想法	反而	的	你

我不会让我的思绪取代你。

[huː] [ɑːrt] ['dɪrɝ] , ['betər] !
Who art dearer , better !
WHO 艺术 更贵 , 更好的 !

谁更贵，谁更好!

['ræðər] , ['ɪnstəntli]
Rather , instantly
相当 , 即刻

相反，立即

[rɪ'nuː] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] ; [æz; əz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [triː] [ʃʊd; ʃəd] ,
Renew thy presence ; as a strong tree should ,
更新 你的 在场 ; 作为 一个 强的 树 应该 ,

重现你的存在；如同一棵强壮的树应有的样子，

['rʌs(ə)l] [ðaɪ] [baʊz] [ænd; ənd][set] [ðaɪ] [trʌŋk] [ɔːl] [ber] ,
Rustle thy boughs and set thy trunk all bare ,
沙沙 你的 树枝 和 放 你的 树干 全部 裸 ,

拨动你的枝条，露出你光秃秃的树干，

[ænd; ənd][let] [ðiːz] ['bændz][ʌv; əv] ['griːnəri] [wɪtʃ] [in'sfiə] [ðiː] ,
And let these bands of greenery which insphere thee ,
和 让 这些 乐队 的 绿植 哪个 内球 你 ,

愿这环绕着你的绿色带，

[drɑːp] ['hevɪli] [daʊn] , — [bɜːrst] , ['ʃætərd] ['evriwer] !
Drop heavily down , — burst , shattered everywhere !
降低 重度 向下 , — 爆裂 , 破碎 到处 !

重重坠落，——爆裂，碎片四溅!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] [ðɪs] [diːp] [dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ðiː]
Because , in this deep joy to see and hear thee
因为 , 在 这 深的 喜悦 到 看 和 听到 你

因为，在这深深的喜悦中，我看见你，听见你。

[ænd; ənd] [briːð] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['ʃædoʊ] [ə; eɪ] [nuː] [er] ,
And breathe within thy shadow a new air ,
和 呼吸 之内 你的 阴影 一个 新的 空气 ,

在你的荫蔽下，呼吸一股清新的空气，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [nɪr] [ðiː] .
I do not think of thee — I am too near thee .
我 做 不是 思考 的 你 — 我 是 也 靠近 你 .

我没有想起你——因为我离你太近了。

[ɛ.ksɛ.ksɛks]
XXX
XXX

XXX

[aɪ] [siː] [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] [θruː] [maɪ] [terz] [tuː; tə] - [naɪt] ,
I see thine image through my tears to - night ,
我 看 你的 图像 通过 我的 眼泪 到 - 夜晚 ,

今夜，我透过泪水看到了你的身影。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [sɔː] [ðiː] ['smaɪlɪŋ] .
And yet to - day I saw thee smiling .
和 然而 到 - 天 我 锯 你 微笑 .

然而今天我却看到了你的笑容。

[haʊ]
How
如何

如何

[rɪ'fɜːr] [ðə; ði] [kɔːz] ? — - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ]
Refer the cause ? — Belovëd , is it thou
参考 这 原因 ? — - , 是 它 你

请提及原因？——亲爱的，是你吗？

[ɔːr][aɪ] , [huː] [meɪks] [ˌem 'iː][sæd] ?
Or I , who makes me sad ?
或者 我 , WHO 制作 我 伤心 ?

还是我自己，让我感到悲伤？

[ðə; ði] ['ækəlaɪt]
The acolyte
这 侍僧

侍僧

[ə'mɪd] [ðə; ði] [tʃɑːntid] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [raɪt]
Amid the chanted joy and thankful rite
之中 这 吟诵 喜悦 和 感恩 仪式

在欢快的吟唱和感恩的仪式中

[meɪ] [soʊ] [fɔːl] [flæt] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [ɪn'senseɪt] [braʊ] ,
May so fall flat , with pale insensate brow ,
可能 所以 落下 平坦的 , 和 苍白 无知觉 眉头 ,

或许会就此倒下，眉宇苍白麻木，

[ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːltər] - [ster] .
On the altar - stair .
在 这 坛 - 楼梯 .

在祭坛台阶上。

[aɪ] [hɪr] [ðaɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [vaʊ] ,
I hear thy voice and vow ,
我 听到 你的 嗓音 和 发誓 ,

我听见你的声音，并发誓，

[pər'plekst] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [sɪns] [ðaʊ] [ɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
Perplexed , uncertain , since thou art out of sight ,
困惑 , 不确定 , 自从 你 艺术 出去 的 视线 ,

因为你不在视线范围内，我感到困惑和不安。

[æz; əz] [hiː; hi] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [swuːnɪŋ] [ɪrz] , [ðə; ði] [kwaɪərz] [eɪ'menˌɑː'men] .
As he , in his swooning ears , the choir's amen .
作为 他 , 在 他的 晕倒 耳朵 , 这 合唱团的 阿门 .

当他昏昏欲睡时，唱诗班的“阿门”声传入他的耳中。

- , [dʌst] [ðaʊ] [lʌv] ?
Belovëd , dost thou love ?
- , 朋友 你 爱 ?

亲爱的，你爱吗？

[ɔːr] [dɪd] [aɪ] [siː] [ɔːl]
or did I see all
或者 做过 我 看 全部

或者我是否看到了一切

[ðə; ði] ['glɔːri] [æz; əz] [aɪ] [driːmd] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [wen]
The glory as I dreamed , and fainted when
这 荣耀 作为 我 梦见 , 和 昏厥 什么时候

我梦见了那荣耀，然后昏厥过去

[tuː] ['viːəmənt] [laɪt] [daɪ'leɪtɪd] [maɪ] [aɪ'diːəl] ,
Too vehement light dilated my ideal ,
也 慷慨 光 扩张 我的 理想的 ,

太过强烈的光线扩张了我的理想，

[fɔːr; fər][maɪ] [soʊlz] [aɪz] ?
For **my** **soul's** **eyes** **?**
为了 我的 灵魂的 眼睛 ?

为了我灵魂的眼睛?

[wɪl] [ðæt] [laɪt] [kʌm] [ə'gen] ,
Will **that** **light** **come** **again** **,**
将要 那 光 来 再次 ,

那道光还会再次出现吗?

[æz; əz] [naʊ] [ðiːz] [terz] [kʌm] — ['fɔːlɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd] ['riːəl] ?
As **now** **these** **tears** **come** **—** **falling** **hot** **and** **real** **?**
作为 现在 这些 眼泪 来 — 坠落 热的 和 真实的 ?

现在这些眼泪来了——滚烫而真实地落下?

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[ðaʊ] ['kʌmɛst] !
Thou **comest** **!**
你 彗星 !

你来了!

[ɔːl][ɪz] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
all **is** **said** **without** **a** **word** **.**
全部 是 说 没有 一个 单词 .

一切尽在不言中。

[aɪ][sɪt] [bɪ'niːθ] [ðaɪ] [lʊks] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [duː]
I **sit** **beneath** **thy** **looks** **,** **as** **children** **do**
我 坐 下面 你的 看起来 , 作为 孩子们 做

我静静地坐在你的目光下，像孩子一样。

[ɪn][ðə; ði] [nuːn] - [sʌn] , [wɪð; wɪθ] [soʊlz] [ðæt] ['tremb(ə)l] [θruː]
In **the** **noon** **-** **sun** **,** **with** **souls** **that** **tremble** **through**
在 这 中午 - 太阳 , 和 灵魂 那 颤抖 通过

正午的阳光下，灵魂颤抖着穿过

[ðer; ðər] ['hæpi] ['aɪˌlɪdz] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnə'vɜːrd]
Their **happy** **eyelids** **from** **an** **unaverred**
他们的 快乐的 眼睑 从 一个 未证实的

他们快乐的眼睑来自一个未经证实的

[jet] ['prɑːdɪg(ə)l] ['ɪnwərd] [dʒɔɪ] .
Yet **prodigal** **inward** **joy** **.**
然而 浪子 向内 喜悦 .

然而，内心却充满了喜悦。

[bɪ'hoʊld] , [aɪ] [əːd]
Behold **,** **I** **erred**
看哪 , 我 犯错

瞧，我错了。

[ɪn] [ðæt] [læst] [daʊt] !
In **that** **last** **doubt** **!**
在 那 最后的 怀疑 !

就在这最后一个疑虑中!

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [ruː]
and **yet** **I** **cannot** **rue**
和 然而 我 不能 后悔

然而我无法后悔

[ðə; ði][sɪn][moʊst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'keɪʒn] — [ðæt] [wiː; wi] [tuː]

The	sin	most	,	but	the	occasion	—	that	we	two
这	罪	最多	,	但	这	场合	—	那	我们	二

罪过最大，但场合——我们俩

[ʃʊd; ʃəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][stænd] [ʌn'mɪnɪstərd]

Should	for	a	moment	stand	unministered
应该	为了	一个	片刻	站立	未施行的

暂时搁置

[baɪ][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['prez(ə)ns] .

By	a	mutual	presence	.
经过	一个	相互的	在场	.

通过彼此在场。

[ɑː] , [kiːp] [nɪr] [ænd; ənd] [kloʊz] ,

Ah	,	keep	near	and	close	,
啊	,	保持	靠近	和	关闭	,

啊，保持靠近，

[ðaʊ] [dʌv] - [laɪk] [help] !

Thou	dove	-	like	help	!
你	鸽子	-	喜欢	帮助	!

你这如鸽子般的好帮手!

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [fɪrz] [wʊd] [raɪz] ,

and	when	my	fears	would	rise	,
和	什么时候	我的	恐惧	会	上升	,

每当我的恐惧涌上心头时，

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [brɔːd] [hɑːrt] [sə'riːnli] [ˌɪntər'poʊz] :

With	thy	broad	heart	serenely	interpose	:
和	你的	广阔	心	平静地	插入	:

以你宽广的胸怀，平静地介入:

[bruːd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn] [sə'fɪ.ʃən.siz]

Brood	down	with	thy	divine	sufficiencies
幼虫	向下	和	你的	神圣的	充足性

沉思你神圣的满足

[ðiːz] [θɔːts] [wɪtʃ] ['tremb(ə)l] [wen] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [ðoʊz] ,

These	thoughts	which	tremble	when	bereft	of	those	,
这些	想法	哪个	颤抖	什么时候	失去	的	那些	,

这些思绪一旦失去它们便会颤抖，

[laɪk] ['kæloʊ] [bɜːrdz] [left] ['dezərt] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] .

Like	callow	birds	left	desert	to	the	skies	.
喜欢	卡洛	鸟类	左边	沙漠	到	这	天空	.

就像稚嫩的鸟儿离开沙漠，奔向天空。

[ˌɛks'ɛks'tuː]

XXXII
xxxii

XXXII

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ɑːn] [ðaɪn] [oʊθ]

The	first	time	that	the	sun	rose	on	thine	oath
这	第一的	时间	那	这	太阳	玫瑰	在	你的	誓言

太阳第一次升起，那是你发誓的那一刻。

[tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn]

To	love	me	,	I	looked	forward	to	the	moon
到	爱	我	,	我	看起来	向前	到	这	月亮

为了爱我，我期盼着月亮的到来。

[tuː; tə] ['slækən] [ɔːl] [ðoʊz] [bɑːndz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː] [suːn]
To slacken all those bonds which seemed too soon
到 放松 全部 那些 债券 哪个 似乎 也 很快

解开所有那些似乎为时过早的束缚

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [taɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [trɑːθ] .
And quickly tied to make a lasting troth .
和 迅速地 系 到 制作 一个 持久 誓言 .

并迅速缔结终身盟约。

[kwɪk] - ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] , [aɪ] [θɔːt] , [meɪ] ['kwɪkli] [loʊð] ;
Quick - loving hearts , I thought , may quickly loathe ;
快的 - 爱 心 , 我 想法 , 可能 迅速地 厌恶 ;

我想，感情迅速的人，也可能迅速憎恨；

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][maɪ'self] , [aɪ] [siːmd] [nɑːt][wʌn]
And , looking on myself , I seemed not one
和 , 寻找 在 我 , 我 似乎 不是 一

而审视自己，我似乎并非如此。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['mænz] [lʌv] ! — [mɔːr] [laɪk] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [tuːn]
For such man's love ! — more like an out - of - tune
为了 这样的 男人的 爱 ! — 更多的 喜欢 一个 出去 - 的 - 调

为了这样的男人的爱！——更像是一首跑调的歌

[wɔːrn] ['vaɪəl] , [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪŋər] [wʊd] [biː; bi] [rɔːθ]
Worn viol , a good singer would be wroth
磨损 暴力 , 一个 好的 歌手 会 是 愤怒

磨损的小提琴，一位优秀的歌手会感到愤怒

[tuː; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [snætʃt] [ɪn] [heɪst] ,
To spoil his song with , and which , snatched in haste ,
到 剧透 他的 歌曲 和 , 和 哪个 , 抢夺 在 匆忙 ,

为了破坏他的歌声，并且匆忙地夺走了它，

[ɪz] [leɪd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪl] - ['saʊndɪŋ] [noʊt] .
Is laid down at the first ill - sounding note .
是 铺设 向下 在 这 第一的 患病的 - 听起来 笔记 .

第一个不悦耳的音符就结束了。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [rɔːŋ] [maɪ'self] [soʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [pleɪst]
I did not wrong myself so , but I placed
我 做过 不是 错误的 我 所以 , 但 我 放置

我并没有那样亏待自己，但我把.....

[ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɑːn] [ðiː] .
A wrong on thee .
一个 错误的 在 你 .

你犯了错。

[fɔːr; fər] ['pɜːrfɪkt] [streɪnz] [meɪ] [floʊt]
For perfect strains may float
为了 完美的 菌株 可能 漂浮

完美的菌株可能会漂浮

- [niːθ] ['mæstər] - [hændz] , [frʌm; frəm] ['ɪnstrʊmənts] [dɪ'feɪst] , —
' Neath master - hands , from instruments defaced , —
- 尼斯 掌握 - 双手 , 从 仪器 污损 , —

在大师之手下，从残破的乐器中，——

[ænd; ənd] [greɪt] [soʊlz] , [æt; ət] [wʌn] [stroʊk] , [meɪ] [duː] [ænd; ənd] [dəut] .
And great souls , at one stroke , may do and doat .
和 伟大的 灵魂 , 在 一 中风 , 可能 做 和 杜阿特 .

伟大的灵魂，或许一举两得。

[ˌɛksˈɛksˈθriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[jes] , [kɔːl] [ˌem ˈiː] [baɪ] [maɪ] [pet] - [neɪm] !
Yes , call me by my pet - name !
是的 , 称呼 我 经过 我的 宠物 - 姓名 !

是的，叫我昵称吧!

[let] [ˌem ˈiː] [hɪr]
let me hear
让 我 听到

让我听听

[ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [æt; ət] , [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
The name I used to run at , when a child ,
这 姓名 我 用过的 到 跑步 在 , 什么时候 一个 孩子 ,

我小时候经常追逐的名字，

[frʌm; frəm] [ˈɪnəs(ə)nt] [pleɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [ˈkaʊslɪp] [plaɪ] ,
From innocent play , and leave the cowslips plied ,
从 清白的 玩 , 和 离开 这 报春花 合拢 ,

从天真的玩耍中，留下盛开的报春花，

[tuː; tə] [glæns] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm] [feɪs] [ðæt] [pruːvd] [ˌem ˈiː] [dɪr]
To glance up in some face that proved me dear
到 瞥一眼 向上 在 一些 脸 那 已证实 我 亲爱的

抬头望向那张证明我亲爱的脸庞

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪts] [aɪz] .
With the look of its eyes .
和 这 看 的 它是 眼睛 .

它的眼神。

[aɪ] [mɪs] [ðə; ði] [klɪr]
I miss the clear
我 错过 这 清除

我怀念清澈的时光。

[fɑːnd] [ˈvɔɪsɪz] [wɪtʃ] , [ˈbiːɪŋ] [drɔːn] [ænd; ənd] [ˈrekənsaild]
Fond voices which , being drawn and reconciled
喜爱 声音 哪个 , 存在 绘制 和 和解

那些充满爱意的声音，被吸引并和解

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ʌv; əv] [ˈhɛvənz] [ˌʌndɪˈfaɪld] ,
Into the music of Heaven's undefiled ,
进入 这 音乐 的 天 未受污染的 ,

融入天堂纯洁无瑕的音乐中，

[kɔːl] [ˌem ˈiː] [noʊ] [lɔːŋgər] .
Call me no longer .
称呼 我 不 更长 .

不要再给我打电话了。

[ˈsaɪləns] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪr] ,
Silence on the bier ,
沉默 在 这 柩 ,

灵柩上一片寂静。

[waɪl] [aɪ] [kɔːl] [gɑːd] — [kɔːl] [gɑːd] ! — [soʊ] [let] [ðaɪ] [maʊθ]
While I call God — call God ! — so let thy mouth
尽管 我 称呼 上帝 — 称呼 上帝 ! — 所以 让 你的 嘴

当我呼求上帝——呼求上帝！——你也当如此开口。

[biː; bi] [er] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪg'zænəmɪt] .

Be	**heir**	**to**	**those**	**who**	**are**	**now**	**exanimate**	**.**
是	继承人	到	那些	WHO	是	现在	死者	.

继承那些已逝之人的遗产。

['gæðər] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['flaʊərz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [saʊθ] ,

Gather	**the**	**north**	**flowers**	**to**	**complete**	**the**	**south**	**,**
收集	这	北	花朵	到	完全的	这	南	,

采摘北方的花朵来完成南方的布置。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [lʌv] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] .

And	**catch**	**the**	**early**	**love**	**up**	**in**	**the**	**late**	**.**
和	抓住	这	早期的	爱	向上	在	这	晚的	.

在深夜追回早恋。

[jes] , [kɔːl] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðæt]

Yes	**,**	**call**	**me**	**by**	**that**
是的	,	称呼	我	经过	那

是的，就这么叫我吧。

[neɪm] , — [ænd; ənd]

name	**,**	**—**	**and**
姓名	,	—	和

姓名，——以及

[aɪ] , [ɪn] [truːθ] ,

I	**,**	**in**	**truth**	**,**
我	,	在	真相	,

事实上，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [hɑːrt] , [wɪl] ['ænsər] [ænd; ənd] [nɑːt] [weɪt] .

With	**the**	**same**	**heart**	**,**	**will**	**answer**	**and**	**not**	**wait**	**.**
和	这	相同的	心	,	将要	回答	和	不是	等待	.

我会以同样的诚意回应，不会等待。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]

XXXIV
34

XXXIV

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [hɑːrt] , [aɪ] [sed] , [aɪl] ['ænsər] [ðiː]

With	**the**	**same**	**heart**	**,**	**I**	**said**	**,**	**I'll**	**answer**	**thee**
和	这	相同的	心	,	我	说	,	患病的	回答	你

我同样发自内心地说，我会回答你。

[æz; əz] [ðoʊz] , [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [baɪ] [maɪ] [neɪm] —

As	**those**	**,**	**when**	**thou**	**shalt**	**call**	**me**	**by**	**my**	**name**	**—**
作为	那些	,	什么时候	你	应	称呼	我	经过	我的	姓名	—

当你呼唤我的名字时——

[loʊ] , [ðə; ði] [veɪn] ['prɑːmɪs] ! [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [seɪm] ,

Lo	**,**	**the**	**vain**	**promise**	**!**	**is**	**the**	**same**	**,**	**the**	**same**	**,**
洛	,	这	徒劳	承诺	!	是	这	相同的	,	这	相同的	,

瞧，那虚妄的承诺！还是一样，还是一样。

[pər'plekst] [ænd; ənd] ['rʌfld] [baɪ] ['laɪfs] ['strætədʒi] ?

Perplexed	**and**	**ruffled**	**by**	**life's**	**strategy**	**?**
困惑	和	褶皱的	经过	生活的	战略	?

是否对生活的安排感到困惑和不安?

[wen] [kɔːld] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [toʊld] [haʊ] ['heɪstɪli]

When	**called**	**before**	**,**	**I**	**told**	**how**	**hastily**
什么时候	称为	前	,	我	讲述	如何	草草

之前打电话时，我匆忙地告诉了他们

[aɪ] [drɑːpt] [maɪ] ['flaʊərz] [ɔːr] [breɪk] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [geɪm] .

I	dropped	my	flowers	or	brake	off	from	a	game	.
我	掉落	我的	花朵	或者	制动	离开	从	一个	游戏	.

我把花掉在地上了，或者中途退出了游戏。

[tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [smaɪl] [ðæt] [keɪm]

To	run	and	answer	with	the	smile	that	came
到	跑步	和	回答	和	这	微笑	那	来了

跑过去，带着微笑回答。

[æt; ət] [pleɪ] [læst] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː]

At	play	last	moment	,	and	went	on	with	me
在	玩	最后的	片刻	,	和	去	在	和	我

在最后一刻才开始玩，然后就和我一起继续玩了。

[θruː] [maɪ] [ə'biːdiəns] .

Through	my	obedience	.
通过	我的	服从	.

通过我的服从。

[wen] [aɪ] ['ænsər] [naʊ] ,

When	I	answer	now	,
什么时候	我	回答	现在	,

我现在回答时

[aɪ] [drɑːp] [ə; eɪ] [greɪv] [θɔːt] , [breɪk] [frʌm; frəm] ['sɑːlətuːd] ;

I	drop	a	grave	thought	,	break	from	solitude	;
我	降低	一个	严重	想法	,	休息	从	孤独	;

我抛下沉重的想法，打破孤独；

[jet] [stɪl] [maɪ] [hɑːrt] [goʊz] [tuː; tə] [ðiː] — ['pɑːndər] [haʊ] —

Yet	still	my	heart	goes	to	thee	—	ponder	how	—
然而	仍然	我的	心	去	到	你	—	思考	如何	—

然而我的心依然属于你——想想这该如何——

[nɑːt] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [gʊd] , [bʌt; bət] [ɔːl] [maɪ] [gʊd] !

Not	as	to	a	single	good	,	but	all	my	good	!
不是	作为	到	一个	单身的	好的	,	但	全部	我的	好的	!

不是针对某一个好东西，而是针对我所有的好东西!

[leɪ] [ðaɪ] [hænd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [best] [wʌn] , [ænd; ənd] [ə'laʊ]

Lay	thy	hand	on	it	,	best	one	,	and	allow
莱	你的	手	在	它	,	最好的	一	,	和	允许

把你的手放在上面，最好的人，然后允许

[ðæt] [noʊ] ['tʃaɪldz] [fʊt] [kʊd; kəd] [rʌn] [fæst] [æz; əz] [ðɪs] [blʌd] .

That	no	child's	foot	could	run	fast	as	this	blood	.
那	不	孩子的	脚	可以	跑步	快速地	作为	这	血	.

没有哪个孩子的脚能跑得像这血液一样快。

[ˌɛks'ɛks'faɪv]

XXXV
xxxv

XXXV

[ɪf] [aɪ] [liːv] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðiː] , [wɪlt] [ðaʊ] [ɪks'tʃeɪndʒ]

If	I	leave	all	for	thee	,	wilt	thou	exchange
如果	我	离开	全部	为了	你	,	枯萎	你	交换

如果我把一切都留给你，你愿意交换吗?

[ænd; ənd] [biː; bi] [ɔːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

And	be	all	to	me	?
和	是	全部	到	我	?

成为我的一切吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['nevər] [mɪs]
Shall I never miss
将 我 绝不 错过

我绝不会错过

[hoʊm] - [tɔːk] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [kɪs]
Home - talk and blessing and the common kiss
家 - 讲话 和 祝福 和 这 常见的 吻

家常谈话、祝福和普通的亲吻

[ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] , [nɔːr] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ,
That comes to each in turn , nor count it strange ,
那 来 到 每个 在 转动 , 也不 数数 它 奇怪的 ,

这事会依次发生在每个人身上，也不必觉得奇怪。

[wen] [aɪ] [lʊk] [ʌp] , [tuː; tə][drɑːp][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [reɪndʒ]
When I look up , to drop on a new range
什么时候 我 看 向上 , 到 降低 在 一个 新的 范围

当我抬头望去，发现一片新的区域。

[ʌv; əv] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːrz] , [ə'nʌðər] [hoʊm] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
Of walls and floors , another home than this ?
的 墙壁 和 楼层 , 其他 家 比 这 ?

除了这里，还有别的家吗?

[neɪ] , [wɪlt] [ðaʊ] [fɪl] [ðæt] [pleɪs] [baɪ][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ɪz]
Nay , wilt thou fill that place by me which is
不 , 枯萎 你 充满 那 地方 经过 我 哪个 是

不，你愿意填补我身旁那个位置吗?

[fɪld] [baɪ] [ded] [aɪz] [tuː] ['tendər] [tuː; tə] [noʊ] [tʃeɪndʒ]
Filled by dead eyes too tender to know change
已填 经过 死的 眼睛 也 投标 到 知道 改变

满是死寂的眼神，温柔得不知变化。

[ðæts] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] .
That's hardest .
那就是 最难 .

那最难。

[ɪf] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [lʌv] , [hæz; həz] [traɪd] ,
If to conquer love , has tried ,
如果 到 征服 爱 , 有 尝试 ,

如果征服爱情已经尝试过了，

[tuː; tə] ['kɑːŋkər] [griːf] , [traɪz] [mɔːr] , [æz; əz] [ɔːl] [θɪŋz] [pruːv] ,
To conquer grief , tries more , as all things prove ,
到 征服 悲伤 , 尝试 更多的 , 作为 全部 事物 证明 ,

要战胜悲伤，就要尝试更多，正如所有事情都证明的那样。

[fɔːr; fər] [griːf] [ɪn'diːd] [ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [griːf] [bɪ'saɪd] .
For grief indeed is love and grief beside .
为了 悲伤 的确 是 爱 和 悲伤 旁 .

因为悲伤的确是爱，悲伤亦是如此。

[ə'læs] , [aɪ][hæv; həv] [griːvd] [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][hɑːrd][tuː; tə] [lʌv] .
Alas , I have grieved so I am hard to love .
唉 , 我 有 伤心 所以 我 是 难的 到 爱 .

唉，我曾经历过悲伤，所以很难被人爱。

[jet] [lʌv] [ˌem 'iː] — [wɪlt] [ðaʊ] ?
Yet love me — wilt thou ?
然而 爱 我 — 枯萎 你 ?

你会爱我吗?

['oʊpən] [ðaɪ] [hɑːrt] [waɪd] ,

Open	thy	heart	wide	,
打开	你的	心	宽的	,

敞开你的心扉，

[ænd; ənd] [foʊld] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [wet] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dʌv] .

And	fold	within	,	the	wet	wings	of	thy	dove	.
和	折叠	之内	,	这	湿的	翅膀	的	你的	鸽子	.

将你鸽子湿漉漉的翅膀折叠起来。

[ˌɛks'ɛks'sɪks]

XXXVI
xxxvi

XXXVI

[wen] [wiː; wi] [met] [fɜːrst] [ænd; ənd] [lʌvd] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [bɪld]

When	we	met	first	and	loved	,	I	did	not	build
什么时候	我们	遇见	第一的	和	喜爱	,	我	做过	不是	建造

当我们初次相遇相爱时，我并没有建造

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrb(ə)l] .

Upon	the	event	with	marble	.
之上	这	事件	和	大理石	.

以大理石为主题。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn]

Could	it	mean
可以	它	意思是

这是否意味着

[tuː; tə] [læst] , [ə; eɪ] [lʌv] [set] ['pendʒələs] [bɪ'twiːn]

To	last	,	a	love	set	pendulous	between
到	最后的	,	一个	爱	放	下垂的	之间

为了长久，一段悬而未决的爱情

['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ?

Sorrow	and	sorrow	?
悲哀	和	悲哀	?

悲伤，还有悲伤?

[neɪ] , [aɪ] ['ræðər] [θrɪld] ,

Nay	,	I	rather	thrilled	,
不	,	我	相当	激动不已	,

不，我反而很兴奋。

[dɪs'trʌstɪŋ] ['evri] [laɪt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [gɪld]

Distrusting	every	light	that	seemed	to	gild
不信任	每一个	光	那	似乎	到	镀金

对所有看似镀金的光芒都抱有怀疑

[ðə; ði] ['ɑːnwərd] [pæθ] , [ænd; ənd] [fɪrd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'liːn]

The	onward	path	,	and	feared	to	overlean
这	向前	小路	,	和	害怕	到	过度倾斜

前进的道路，以及害怕过度倾斜

[ə; eɪ] ['fɪŋgər] ['iːv(ə)n] .

A	finger	even	.
一个	手指	甚至	.

甚至一根手指。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [groʊn] [sə'riːn]

And	,	though	I	have	grown	serene
和	,	尽管	我	有	生长	安详

虽然我已经变得平静。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [sɪns] [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [wɪld]
And **strong** **since** **then** **,** **I** **think** **that** **God** **has** **willed**
和 强的 自从 然后 , 我 思考 那 上帝 有 意志

从那时起，我的意志就一直很坚定，我认为这是上帝的旨意。

[ə; eɪ] [stɪl] [rɪ'nuːəb(ə)l] [fɪr] . . .
A **still** **renewable** **fear** **. . .**
一个 仍然 可再生能源 害怕 . . .

一种依然挥之不去的恐惧.....

[oʊ] [lʌv] , [oʊ] [trɑːθ] . . .
O **love** **,** **O** **troth** **. . .**
哦 爱 , 哦 誓言 . . .

哦，爱，哦，誓言.....

[lest] [ðiːz] - [hændz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hoʊld] ,
Lest **these** **enclaspëd** **hands** **should** **never** **hold** **,**
免得 这些 - 双手 应该 绝不 抓住 ,

免得这紧握的双手永远无法相握，

[ðɪs] ['mjuːtʃuəl] [kɪs] [drɑːp] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][bəuθ]
This **mutual** **kiss** **drop** **down** **between** **us** **both**
这 相互的 吻 降低 向下 之间 我们 两个都

我们俩之间，一个吻悄然降临。

[æz; əz][æn; ən] ['ʌn'əund] [θɪŋ] , [wʌns] [ðə; ði][lɪps] ['biːɪŋ] [koʊld] .
As **an** **unowned** **thing** **,** **once** **the** **lips** **being** **cold** **.**
作为 一个 无人认领 事物 , 一次 这 嘴唇 存在 寒冷的 .

如同无人拥有之物，嘴唇冰冷。

[ænd; ənd] [lʌv] , [biː; bi] [fɔːls] !
And **Love** **,** **be** **false** **!**
和 爱 , 是 错误的 !

而爱情，却是虚假的!

[ɪf] [hiː; hi] , [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [oʊθ] ,
if **he** **,** **to** **keep** **one** **oath** **,**
如果 他 , 到 保持 一 誓言 ,

如果他能遵守一个誓言，

[mʌst; məst] [luːz] [wʌn][dʒɔɪ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['laɪfs] [stɑːr] [fɔːr'toʊld] .
Must **lose** **one** **joy** **,** **by** **his** **life's** **star** **foretold** **.**
必须 失去 一 喜悦 , 经过 他的 生活的 星星 预言 .

根据他的人生命运，他必将失去一项快乐。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

['pɑːrd(ə)n] , [oʊ] , ['pɑːrd(ə)n] , [ðæt] [maɪ] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]
Pardon **,** **oh** **,** **pardon** **,** **that** **my** **soul** **should** **make**
赦免 , 哦 , 赦免 , 那 我的 灵魂 应该 制作

请原谅，哦，请原谅，我的灵魂竟如此行事

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [strɔːŋ] [dɪ'vaɪnnəs] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ]
Of **all** **that** **strong** **divineness** **which** **I** **know**
的 全部 那 强的 神性 哪个 我 知道

我所知道的那种强大的神性。

[fɔːr; fər] [ðaɪn] [ænd; ənd] [ðiː] , [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ['oʊnli][soʊ]
For **thine** **and** **thee** **,** **an** **image** **only** **so**
为了 你的 和 你 , 一个 图像 仅有的 所以

对你我而言，仅仅是一幅影像而已。

[fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd][fɪt][tuː; tə] [ʃɪft] [ænd; ənd] [breɪk] .

Formed	**of**	**the**	**sand**	**,**	**and**	**fit**	**to**	**shift**	**and**	**break**	**.**
形成	的	这	沙	,	和	合身	到	转移	和	休息	.

由沙子构成，易移动、易碎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['dɪstənt] ['jɪrz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [teɪk]

It	**is**	**that**	**distant**	**years**	**which**	**did**	**not**	**take**
它	是	那	遥远	年	哪个	做过	不是	拿

那是遥远的岁月，它并未消逝。

[ðaɪ] ['sɔvrənti, 'sʌv-] , [ri'kɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] ,

Thy	**sovranty**	**,**	**recoiling**	**with**	**a**	**blow**	**,**
你的	主权	,	反冲	和	一个	吹	,

你的统治权，因一次打击而退缩，

[hæv; həv] [fɔːrst] [maɪ] ['swɪmɪŋ] [breɪn] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ]

Have	**forced**	**my**	**swimming**	**brain**	**to**	**undergo**
有	强制	我的	游泳	脑	到	经历

强迫我那游离的大脑经历

[ðer; ðər] [daʊt] [ænd; ənd] [dred] , [ænd; ənd]['blaɪndli][tuː; tə] [fər'seɪk]

Their	**doubt**	**and**	**dread**	**,**	**and**	**blindly**	**to**	**forsake**
他们的	怀疑	和	恐惧	,	和	盲目地	到	背叛

他们的怀疑和恐惧，以及盲目地放弃

[ðaɪ] ['pjʊrəti][ʌv; əv] ['laɪknəs] [ænd; ənd][dɪ'stɔːrt]

Thy	**purity**	**of**	**likeness**	**and**	**distort**
你的	纯度	的	相似	和	歪曲

你的纯洁相似和扭曲

[ðaɪ] ['wɜːðiːəst] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['kaʊntərfɪt] .

Thy	**worthiest**	**love**	**to**	**a**	**worthless**	**counterfeit**	**.**
你的	最值得	爱	到	一个	毫无价值	伪造	.

你最真挚的爱，却给了毫无价值的赝品。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['ʃɪprekt] ['peɪgən] , [seɪf] [ɪn][pɔːrt] ,

As	**if**	**a**	**shipwrecked**	**Pagan**	**,**	**safe**	**in**	**port**	**,**
作为	如果	一个	遭遇海难	异教徒	,	安全的	在	港口	,

仿佛一个遭遇海难的异教徒，安全抵达港口，

[hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] [siː] - [gɑːd][tuː; tə] [kə'meməreɪt] ,

His	**guardian**	**sea**	**-**	**god**	**to**	**commemorate**	**,**
他的	监护人	海	-	上帝	到	纪念	,

为了纪念他的守护海神，

[ʃʊd; ʃəd] [set] [ə; eɪ] ['skʌlptʃərd] ['pɔːrpəs] , [gilѕ][ə; eɪ] - [snɔːrt]

Should	**set**	**a**	**sculptured**	**porpoise**	**,**	**gills**	**a**	**-**	**snort**
应该	放	一个	雕塑	海豚	,	鳃	一个	-	哼哼

应该摆放一个雕塑海豚，鳃发出喷鼻声

[ænd; ənd]['vaɪbrənt][teɪl] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['temp(ə)l] - [geɪt] .

And	**vibrant**	**tail**	**,**	**within**	**the**	**temple**	**-**	**gate**	**.**
和	充满活力	尾巴	,	之内	这	寺庙	-	门	.

还有那条色彩鲜艳的尾巴，就在寺庙大门内。

[ˌɛks'ɛks'eɪt]

XXXVIII

38

XXXVIII

[fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][bʌt; bət]['oʊnli] [kɪst]

First	**time**	**he**	**kissed**	**me**	**,**	**he**	**but**	**only**	**kissed**
第一的	时间	他	亲吻	我	,	他	但	仅有的	亲吻

他第一次吻我的时候，只是轻轻地吻了一下。

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [hænd] [hweə'wɪð] [aɪ] [raɪt] ;

The	fingers	of	this	hand	wherewith	I	write	;
这	手指	的	这	手	以及	我	写	;

我用来书写的这只手的五指;

[ænd; ənd] ['evər] [sɪns] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [mɔːr] [kliːn] [ænd; ənd] [waɪt] .

And	ever	since	,	it	grew	more	clean	and	white	.
和	曾经	自从	,	它	生长	更多的	干净的	和	白色的	.

从那以后，它变得越来越干净、越来越白。

[sloʊ] [tuː; tə] [wɜːrld] - [g'riːtɪŋz] , [kwɪk] [wɪð; wɪθ] [ɪts] “ [oʊ] , [lɪst] ,

Slow	to	world	-	greetings	,	quick	with	its	“	O	,	list	,
慢的	到	世界	-	问候	,	快的	和	它是	“	哦	,	列表	,

对世界问候反应迟缓，但对“O”列表反应迅速，

” [wen] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [spiːk] .

”	When	the	angels	speak	.
”	什么时候	这	天使	说话	.

“当天使说话的时候。”

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['æməθɪst]

A	ring	of	amethyst
一个	戒指	的	紫晶

一枚紫水晶戒指

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wer] [hɪr] , ['pleɪnər] [tuː; tə] [maɪ] [saɪt] ,

I	could	not	wear	here	,	plainer	to	my	sight	,
我	可以	不是	穿	这里	,	更朴素	到	我的	视线	,

我在这里穿不了，在我看来更显眼。

[ðæn; ðən] [ðæt] [fɜːrst] [kɪs] .

Than	that	first	kiss	.
比	那	第一的	吻	.

比初吻更甚。

[ðə; ði] ['sekənd] [pæst] [ɪn] [haɪt]

The	second	passed	in	height
这	第二	通过了	在	高度

第二名身高超过他

[ðə; ði] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [hæf] [mɪst] ,

The	first	,	and	sought	the	forehead	,	and	half	missed	,
这	第一的	,	和	寻求	这	前额	,	和	一半	错过	,

第一个，瞄准额头，但没打中一半。

[hæf] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [her] .

Half	falling	on	the	hair	.
一半	坠落	在	这	头发	.

一半掉在了头发上。

[oʊ] [bɪ'jɑːnd] [miːd] !

O	beyond	meed	!
哦	超过	需求	!

哦，远超所需!

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['krɪzəm] [ʌv; əv] [lʌv] , [wɪtʃ] ['lʌvz] [oʊn] [kraʊn] ,

That	was	the	chrism	of	love	,	which	love's	own	crown	,
那	曾是	这	圣油	的	爱	,	哪个	爱的	自己的	王冠	,

那是爱的圣油，是爱的冠冕。

[wɪð; wɪθ] ['sæŋktəˌfaɪŋ] ['swiːtnəs] , [dɪd] [prɪ'siːd]

With	sanctifying	sweetness	,	did	precede
和	神圣化	甜味	,	做过	先于

带着神圣的甜蜜，先于

[ðə; ði][θɜːrd][ə'pɑːn][maɪ][lɪps][wʌz; wəz]['foʊldɪd] [daʊn]

The	third	upon	my	lips	was	folded	down
这	第三	之上	我的	嘴唇	曾是	折叠	向下

我嘴唇上的第三个东西折叠起来了

[ɪn] ['pɜːrfɪkt] , ['pɜːrp(ə)l] [steɪt] ; [sɪns] [wen] , [ɪn'diːd] ,

In	perfect	,	purple	state	;	since	when	,	indeed	,
在	完美的	,	紫色的	状态	;	自从	什么时候	,	的确	,

完美，紫色；究竟是从什么时候开始的呢?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [ænd; ənd] [sed] , “ [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [oʊn] .

I	have	been	proud	and	said	,	“	My	love	,	my	own	.
我	有	到过	自豪的	和	说	,	“	我的	爱	,	我的	自己的	.

我曾骄傲地说：“我的爱，我自己的。”

” [ˌɛksˈɛksˈnaɪn]

”	XXXIX
”	xxxix

“XXXIX

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðaʊ] [hæst][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [greɪs]

Because	thou	hast	the	power	and	own'st	the	grace
因为	你	哈斯特	这	力量	和	-	这	优雅

因为你拥有力量，也拥有恩典

[tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd] [ðɪs] [mæsk][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

To	look	through	and	behind	this	mask	of	me	,
到	看	通过	和	在后面	这	面具	的	我	,

看穿我这副面具，看清它背后的东西，

([əˈgenst] [wɪtʃ] , ['jɪrz] [hæv; həv] [biːt] [ðʌs] ['blæntʃɪŋli] ,

(	Against	which	,	years	have	beat	thus	blanchingly	,
(	反对	哪个	,	年	有	打	因此	脸色苍白地	,

（与此相比，岁月已然黯然失色，）

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [reɪnz] ,) [ænd; ənd][bɪˈhoʊld][maɪ] [soʊlz] [truː] [feɪs] ,

With	their	rains	,	)	and	behold	my	soul's	true	face	,
和	他们的	雨	,	)	和	看哪	我的	灵魂的	真的	脸	,

伴着他们的雨水，）看清我灵魂的真面目，

[ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['wɪri] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] ['laɪfs] [reɪs] , —

The	dim	and	weary	witness	of	life's	race	,	—
这	暗淡	和	厌倦	证人	的	生活的	种族	,	—

生命赛跑中黯淡而疲惫的见证者——

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðaʊ] [hæst][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] ,

Because	thou	hast	the	faith	and	love	to	see	,
因为	你	哈斯特	这	信仰	和	爱	到	看	,

因为你拥有看到未来的信念和爱，

[θruː] [ðæt] [seɪm] [soʊlz] [dɪˈstræktɪŋ] ['leθərdʒi] ,

Through	that	same	soul's	distracting	lethargy	,
通过	那	相同的	灵魂的	分散注意力	昏睡	,

透过那颗灵魂令人分心的迟钝，

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['eɪndʒl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs]

The	patient	angel	waiting	for	a	place
这	病人	天使	等待	为了	一个	地方

耐心等待安置的天使

[ɪn][ðə; ði] [nuː] ['hevəns] , — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][nɔːr][sɪn][nɔːr][woʊ] ,

In	the	new	Heavens	,	—	because	nor	sin	nor	woe	,
在	这	新的	天	,	—	因为	也不	罪	也不	悲哀	,

在新天新地里，——因为既没有罪恶也没有悲伤，

[nɔːr] ['gɑːdz] [ɪn'flɪkʃn] , [nɔːr] ['dɛθs] ['neɪbərhʊd] ,

Nor	God's	infliction	,	nor	death's	neighbourhood	,
也不	神的	施加	,	也不	死亡人数	邻里	,

既非上帝的惩罚，也非死亡的临近，

[nɔːr] [ɔːl] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['vjuːɪŋ] , [tɜːrn] [tuː; tə] [goʊ] ,

Nor	all	which	others	viewing	,	turn	to	go	,
也不	全部	哪个	其他的	观看	,	转动	到	去	,

其他观众也一样，转身离开，

[nɔːr] [ɔːl] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ɔːl] , [self] - [vjuːd] , —

Nor	all	which	makes	me	tired	of	all	,	self	-	viewed	,	—
也不	全部	哪个	制作	我	疲劳的	的	全部	,	自己	-	已查看	,	—

也并非所有令我厌倦一切、自我审视的一切——

['nʌθɪŋ] [rɪ'pel] [ðiː] , . . .

Nothing	repels	thee	,	.	.	.
没有什么	排斥	你	,	.	.	.

没有什么能让你反感……

['dɪrɪst] , [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [soʊ]

Dearest	,	teach	me	so
亲爱的	,	教	我	所以

亲爱的，请教我这些

[tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] ['grætɪtuːd] , [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] , [gʊd] !

To	pour	out	gratitude	,	as	thou	dost	,	good	!
到	倒	出去	感激	,	作为	你	朋友	,	好的	!

像你这样表达感激之情，真好！

[ˌeks 'el]

XL
XL

XL

[oʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦是的！

[ðeɪ] [lʌv] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['aʊərz] !

they	love	through	all	this	world	of	ours	!
他们	爱	通过	全部	这	世界	的	我们的	!

他们爱着我们这个世界的一切！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˌgeɪn'seɪ] [lʌv] , [kɔːld] [lʌv] [fər'suːθ] :

I	will	not	gainsay	love	,	called	love	forsooth	:
我	将要	不是	否定	爱	,	称为	爱	真的	:

我不会否认爱，那的确被称为爱：

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [lʌv] [tɔːkt] [ɪn] [maɪ] ['ɜːrli] [juːθ] ,

I	have	heard	love	talked	in	my	early	youth	,
我	有	听到	爱	谈话	在	我的	早期的	青年	,

我年少时就听人谈论过爱情，

[ænd; ənd] [sɪns] , [nɑːt] [soʊ] [lɔːŋ] [bæk] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['flaʊərz]

And	since	,	not	so	long	back	but	that	the	flowers
和	自从	,	不是	所以	长的	后退	但	那	这	花朵

而且，不久以前，花朵

[ðen] ['gæðərd] , [smel] [stɪl] .

Then	gathered	,	smell	still	.
然后	聚集	,	闻	仍然	.

然后聚集起来，气味依旧。

['mʌsəlˌmænz]	[ænd; ənd]	['dʒaʊərz]
Mussulmans	**and**	**Giaours**
穆斯林	和	giaours

穆斯林和贾乌尔人

[θroʊ]	['kəːtʃifs]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	,	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[noʊ]	[ruːθ]
Throw	**kerchiefs**	**at**	**a**	**smile**	**,**	**and**	**have**	**no**	**ruth**
扔	手帕	在	一个	微笑	,	和	有	不	露丝

对着笑容扔手帕，毫不留情。

[fɔːr; fər]	['eni]	['wiːpɪŋ]	.
For	**any**	**weeping**	**.**
为了	任何	哭泣	.

任何哭泣。

-	[waɪt]	[tuːθ]
Polypheme's	**white**	**tooth**
-	白色的	齿

波吕斐摩斯的白牙

[slɪps]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[nʌt]	[ɪf]	,	['æftər]	['friːkwənt]	['ʃaʊɝz]	,
Slips	**on**	**the**	**nut**	**if**	**,**	**after**	**frequent**	**showers**	**,**
滑倒	在	这	坚果	如果	,	后	频繁	淋浴	,

频繁淋浴后，螺母容易打滑。

[ðə; ði]	[ʃel]	[ɪz]	['oʊvər]	-	[smuːð]	,	—	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[soʊ]	[mʌtʃ]
The	**shell**	**is**	**over**	**-**	**smooth**	**,**	**—**	**and**	**not**	**so**	**much**
这	壳	是	超过	-	光滑的	,	—	和	不是	所以	很多

外壳过于光滑，——而且不太.....

[wɪl]	[tɜːrn]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[kɔːld]	[lʌv]	,	[ə'saɪd]	[tuː; tə]	[heɪt]
Will	**turn**	**the**	**thing**	**called**	**love**	**,**	**aside**	**to**	**hate**
将要	转动	这	事物	称为	爱	,	旁边	到	恨

将会抛弃名为爱的东西，转而拥抱仇恨

[ɔːr]	[els]	[tuː; tə]	[ə'blɪviən]	.
Or	**else**	**to**	**oblivion**	**.**
或者	别的	到	遗忘	.

否则，便会湮没无闻。

[bʌt; bət]	[ðaʊ]	[ɑːrt]	[nɑːt]	[sʌtʃ]
But	**thou**	**art**	**not**	**such**
但	你	艺术	不是	这样的

但你并非如此。

[ə; eɪ]	['lʌvər]	,	[maɪ]	-	!
A	**lover**	**,**	**my**	**Belovëd**	**!**
一个	情人	,	我的	-	!

我的爱人，我的挚爱!

[ðaʊ]	[kænst]	[weɪt]
thou	**canst**	**wait**
你	罐	等待

你可以等

[θruː]	['sɑːroʊ]	[ænd; ənd]	['sɪknəs]	,	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[soʊlz]	[tuː; tə]	[tʌtʃ]	,
Through	**sorrow**	**and**	**sickness**	**,**	**to**	**bring**	**souls**	**to**	**touch**	**,**
通过	悲哀	和	疾病	,	到	带来	灵魂	到	触碰	,

历经悲伤与疾病，让灵魂得以相连，

[ænd; ənd]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[suːn]	[wen]	['ʌðər]	[kraɪ]	“	[tuː]	[leɪt]	.
And	**think**	**it**	**soon**	**when**	**others**	**cry**	**“**	**Too**	**late**	**.**
和	思考	它	很快	什么时候	其他的	哭	“	也	晚的	.

当别人喊“太晚了”的时候，要尽快想清楚。

〃 ['ɛksˈɛlˈaɪ]

〃	XLI
〃	xli

“XLI

[aɪ] [θæŋk] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

I	thank	all	who	have	loved	me	in	their	hearts	,
我	感谢	全部	WHO	有	喜爱	我	在	他们的	心	,

我感谢所有心中爱着我的人，

[wɪð; wɪθ] [θæŋks] [ænd; ənd] [lʌv] [frʌm; frəm] [maɪn] .

With	thanks	and	love	from	mine	.
和	谢谢	和	爱	从	矿	.

谨代表我的家人表达我的感谢和爱意。

[diːp] [θæŋks] [tuː; tə][ɔːl]

Deep	thanks	to	all
深的	谢谢	到	全部

衷心感谢大家

[huː] [pɔːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['prɪzn] - [wɔːl]

Who	paused	a	little	near	the	prison	-	wall
WHO	暂停	一个	小的	靠近	这	监狱	-	墙

谁在监狱墙边稍作停留?

[tuː; tə] [hɪr] [maɪ]['mjuːzɪk][ɪn][ɪts] ['laʊdər] [pɑːrts]

To	hear	my	music	in	its	louder	parts
到	听到	我的	音乐	在	它是	更大声	部分

聆听我的音乐更响亮的部分

[er] [ðeɪ] [went] ['ɑːnwərd] , [iːtʃ] [wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɑːrts]

Ere	they	went	onward	,	each	one	to	the	mart's
埃雷	他们	去	向前	,	每个	一	到	这	超市

他们继续前行，每个人都去了集市。

[ɔːr] ['tɛmpəlz] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] , [bɪ'jɑːnd] [kɔːl] .

Or	temple's	occupation	,	beyond	call	.
或者	寺庙的	职业	,	超过	称呼	.

或者说，寺庙的职责，超出了职责范围。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [huː] , [ɪn][maɪ] ['vɔɪsɪz] [sɪŋk] [ænd; ənd] [fɔːl]

But	thou	,	who	,	in	my	voice's	sink	and	fall
但	你	,	WHO	,	在	我的	声音	下沉	和	落下

但是你，在我声音的沉沦和陨落中

[wen] [ðə; ðɪ][ˌes oʊ 'biː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðaɪ] [dɪ'vaɪnɪst] ['ɑːrts]

When	the	sob	took	it	,	thy	divinest	Art's
什么时候	这	哭泣	采取	它	,	你的	最神圣的	艺术的

当啜泣声夺走它时，你最神圣的艺术

[oʊn] ['ɪnstrəmənt] [dɪdst] [drɑːp] [daʊn] [æt; ət] [ðaɪ] [fʊt]

Own	instrument	didst	drop	down	at	thy	foot
自己的	乐器	迪斯特	降低	向下	在	你的	脚

自己的乐器掉落在了你的脚边。

[tuː; tə]['hɑːrkən] [wʌt] [aɪ] [sed] [bɪ'twiːn] [maɪ] [terz] , . . .

To	harken	what	I	said	between	my	tears	,	.	.	.
到	倾听	什么	我	说	之间	我的	眼泪	,	.	.	.

回想我哽咽着说的话.....

[ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [ðiː] !

Instruct	me	how	to	thank	thee	!
指示	我	如何	到	感谢	你	!

请告诉我该如何感谢你!

[oʊ] , [tuː; tə] [ʃuːt]
Oh , to shoot
哦 , 到 射击

哦，要射击

[maɪ] [soʊlz] [fʊl] ['miːnɪŋ] ['ɪntuː]['fjuːtʃər] ['jɪrz] ,
My soul's full meaning into future years ,
我的 灵魂的 满的 意义 进入 未来 年 ,

我灵魂对未来岁月的全部意义，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lend] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd] [sə'luːt]
That they should lend it utterance , and salute
那 他们 应该 借 它 发声 , 和 礼炮

他们应当赋予它表达的权利，并向它致敬。

[lʌv] [ðæt] [in'djuəz] , [frʌm; frəm] [laɪf] [ðæt] [ˌdisə'piəz] !
Love that endures , from life that disappears !
爱 那 持续 , 从 生活 那 消失 !

永恒的爱，来自转瞬即逝的生命！

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
XLII
xlii

第四十二章

[maɪ]['fjuːtʃər] [wɪl] [nɑːt]['kɑːpi] [fer] [maɪ][pæst] —
My future will not copy fair my past —
我的 未来 将要 不是 复制 公平的 我的 过去的 —

我的未来不会简单地复制我的过去——

[aɪ] [roʊt] [ðæt] [wʌns] ; [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd]
I wrote that once ; and thinking at my side
我 写道 那 一次 ; 和 思维 在 我的 边

我曾经写过那样的；一边想着一边看着我。

[maɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] [laɪf] - ['eɪndʒl]['dʒʌstɪfaɪd]
My ministering life - angel justified
我的 服侍 生活 - 天使 合理的

我服侍的生命天使称义

[ðə; ði][wɜːrd][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'piːlɪŋ] [lʊk] ['ʌpkæst]
The word by his appealing look upcast
这 单词 经过 他的 上诉 看 上升气流

他那迷人的神态，以及他那略带忧郁的神情，都让人难以接受。

[tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ] [tɜːrnd] [æt; ət][læst] ,
To the white throne of God , I turned at last ,
到 这 白色的 王座 的 上帝 , 我 转向 在 最后的 ,

我最终转向了上帝的白色宝座，

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn'sted] , [sɔː] [ðiː] , [nɑːt] [ˌʌnə'laɪd]
And there , instead , saw thee , not unallied
和 那里 , 反而 , 锯 你 , 不是 不结盟

然而，在那里，我看到的却是你，并非孤身一人

[tuː; tə]['eɪndʒəlz][ɪn] [ðaɪ] [soʊl] !
To angels in thy soul !
到 天使 在 你的 灵魂 !

致你灵魂中的天使！

[ðen] [aɪ] , [lɔːŋ] [traɪd]
Then I , long tried
然后 我 , 长的 尝试

然后，我，很久以前就尝试过

[baɪ]['nætʃ(ə)rəl]['ɪlz]， [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [fæst]，

By	natural	ills	,	received	the	comfort	fast	,
经过	自然的	疾病	，	已收到	这	舒适	快速地	，

因自然疾病，迅速获得安慰，

[waɪl] ['bʌdɪŋ] , [æt; ət][ðaɪ] [saɪt] , [maɪ]['pɪlgrəmz] [stɑːf]

While	budding	,	at	thy	sight	,	my	pilgrim's	staff
尽管	萌芽	，	在	你的	视线	，	我的	朝圣者的	职员

当我的朝圣之杖萌芽时，在你眼前，它便已存在。

[geɪv] [aʊt] [griːn] [liːvz] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] ['duːz] [ɪm'pɜrld] .

Gave	out	green	leaves	with	morning	dews	impearled	.
给予	出去	绿色的	树叶	和	早晨	露水	受威胁的	.

露出了绿油油的嫩叶，晨露晶莹剔透。

[aɪ] [siːk] [noʊ]['kɑːpi] [naʊ] [ʌv; əv] ['laɪfs] [fɜːrst][hæf] :

I	seek	no	copy	now	of	life's	first	half	:
我	寻找	不	复制	现在	的	生活的	第一的	一半	:

我如今并不想复制人生前半段的经历:

[liːv] [hɪr] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['mjuːzɪŋ] [kɜːrld] ,

Leave	here	the	pages	with	long	musing	curled	,
离开	这里	这	页面	和	长的	沉思	卷曲	,

把写满沉思的纸页卷起来留在这里吧。

[ænd; ənd] [raɪt] [ˌem 'iː] [nuː] [maɪ] ['fjuːtʃɚz] ['epɪgræf] ,

And	write	me	new	my	future's	epigraph	,
和	写	我	新的	我的	期货	题词	,

请为我写下我未来的新题词，

[nuː] ['eɪndʒl] [maɪn] , [ʌn'hoʊpt] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !

New	angel	mine	,	unhoped	for	in	the	world	!
新的	天使	矿	,	未曾预料到的	为了	在	这	世界	!

世界上前所未有的新天使矿!

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]

XLIII

四十三

第四十三章

[haʊ] [duː][aɪ] [lʌv] [ðiː] ?

How	do	I	love	thee	?
如何	做	我	爱	你	?

我该如何爱你?

[let] [ˌem 'iː] [kaʊnt] [ðə; ði] [weɪz] .

Let	me	count	the	ways	.
让	我	数数	这	方式	.

让我细数一下方法。

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [bredθ] [ænd; ənd] [haɪt]

I	love	thee	to	the	depth	and	breadth	and	height
我	爱	你	到	这	深度	和	宽度	和	高度

我爱你，爱到极致、广博、高远

[maɪ][soʊl][kæn; kən] [riːtʃ] , [wen] ['fiːlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt]

My	soul	can	reach	,	when	feeling	out	of	sight
我的	灵魂	能	抵达	,	什么时候	感觉	出去	的	视线

即使感觉身处视线之外，我的灵魂也能触及。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][aɪ'diːəl] [greɪs] .

For	the	ends	of	Being	and	ideal	Grace	.
为了	这	结束	的	存在	和	理想的	优雅	.

为了存在的终极目标和理想的恩典。

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] ['ɛvriˌdeɪz]

I	love	thee	to	the	level	of	everyday's
我	爱	你	到	这	等级	的	日常的

我爱你，爱到每一天的程度。

[moʊst]['kwaɪət] [niːd] , [baɪ] [sʌn] [ænd; ənd] ['kændllaɪt] .

Most	quiet	need	,	by	sun	and	candlelight	.
最多	安静的	需要	,	经过	太阳	和	烛光	.

最安静的需求，在阳光和烛光下。

[aɪ] [lʌv] [ðiː] ['friːli] , [æz; əz] [men] [straɪv] [fɔːr; fər] [raɪt] ;

I	love	thee	freely	,	as	men	strive	for	Right	;
我	爱	你	自由	,	作为	男人	努力	为了	正确的	;

我爱你，如同人们追求正义一般，毫无保留；

[aɪ] [lʌv] [ðiː] ['pjʊrli] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrn][frʌm; frəm] [preɪz] .

I	love	thee	purely	,	as	they	turn	from	Praise	.
我	爱	你	纯粹	,	作为	他们	转动	从	称赞	.

我爱你纯粹，如同他们背弃赞美一般。

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pʊt] [tuː; tə] [juːz]

I	love	thee	with	the	passion	put	to	use
我	爱	你	和	这	热情	放	到	使用

我爱你，用尽全力。

[ɪn][maɪ][oʊld] [griːfs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] [feɪθ] .

In	my	old	griefs	,	and	with	my	childhood's	faith	.
在	我的	老的	悲伤	,	和	和	我的	童年的	信仰	.

在我过去的悲伤中，以及我童年的信仰中。

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [luːz]

I	love	thee	with	a	love	I	seemed	to	lose
我	爱	你	和	一个	爱	我	似乎	到	失去

我爱你，这份爱我似乎已经失去了。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔːst] [seɪnts] , — [aɪ] [lʌv] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] ,

With	my	lost	saints	,	—	I	love	thee	with	the	breath	,
和	我的	丢失的	圣徒	,	—	我	爱	你	和	这	气息	,

与我逝去的圣徒们，——我用呼吸爱你，

[smaɪlz] , [terz] , [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][laɪf] ! — [ænd; ənd] , [ɪf] [gɑːd] [tʃuːz] ,

Smiles	,	tears	,	of	all	my	life	!	—	and	,	if	God	choose	,
微笑	,	眼泪	,	的	全部	我的	生活	!	—	和	,	如果	上帝	选择	,

我一生中的欢笑与泪水！——如果上帝允许的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət] [lʌv] [ðiː] ['betər] ['æftər] [deθ] .

I	shall	but	love	thee	better	after	death	.
我	将	但	爱	你	更好的	后	死亡	.

我死后只会更加爱你。

[ˌeksˌɛl'aɪ'viː]

XLIV

xliv

第四十四章

- , [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['meni] ['flaʊərz]

Belovëd	,	thou	hast	brought	me	many	flowers
-	,	你	哈斯特	带来	我	许多	花朵

亲爱的，你送了我许多鲜花。

[plʌkt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] [θruː] ,

Plucked	in	the	garden	,	all	the	summer	through	,
拨弦	在	这	花园	,	全部	这	夏天	通过	,

整个夏天都在花园里采摘，

[ænd; ənd] ['wɪntər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [gru:]

And	winter	,	and	it	seemed	as	if	they	grew
和	冬天	,	和	它	似乎	作为	如果	他们	生长

冬天来了，它们似乎也生长了。

[ɪn] [ðɪs] [kloʊz] [ru:m] , [nɔ:r] [mɪst] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃaʊɝz] .

In	this	close	room	,	nor	missed	the	sun	and	showers	.
在	这	关闭	房间	,	也不	错过	这	太阳	和	淋浴	.

在这个狭小的房间里，既没有错过阳光，也没有错过阵雨。

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði] [laɪk] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

So	,	in	the	like	name	of	that	love	of	ours	,
所以	,	在	这	喜欢	姓名	的	那	爱	的	我们的	,

所以，为了我们彼此相爱的这份情谊，

[teɪk] [bæk] [ði:z] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [hɪr] [ən'foʊldəd] [tu:] ,

Take	back	these	thoughts	which	here	unfolded	too	,
拿	后退	这些	想法	哪个	这里	展开	也	,

收回这些也曾在这里展开的想法。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:n][wɔ:rm][ænd; ənd][koʊld] [deɪz] [aɪ] [wɪð'dru:]

And	which	on	warm	and	cold	days	I	withdrew
和	哪个	在	温暖的	和	寒冷的	天	我	退出

无论天气冷热，我都把它撤了出去。

[frʌm; frəm][maɪ] ['hɑ:rts] [graʊnd] .

From	my	heart's	ground	.
从	我的	心脏的	地面	.

发自内心。

[ɪn'di:d] , [ðoʊz] [bedz] [ænd; ənd] ['baʊərz]

Indeed	,	those	beds	and	bowers
的确	,	那些	床	和	鲍尔斯

的确，那些床和凉亭

[bi:; bi][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [wi:dz] [ænd; ənd] [ru:] ,

Be	overgrown	with	bitter	weeds	and	rue	,
是	长得太茂盛了	和	苦的	杂草	和	后悔	,

长满苦草和芸香，

[ænd; ənd] [weɪt] [ðaɪ] ['wi:dɪŋ] ; [jet] [hɪəz] ['egləntaɪn] ,

And	wait	thy	weeding	;	yet	here's	eglantine	,
和	等待	你的	除草	;	然而	这里是	野蔷薇	,

等着除草吧；然而这里却长着野蔷薇，

[hɪəz] ['aɪvi] ! — [teɪk] [ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][du:]

Here's	ivy	!	—	take	them	,	as	I	used	to	do
这里是	常春藤	!	—	拿	他们	,	作为	我	用过的	到	做

这里有常春藤！——拿走它们，就像我以前那样。

[ðaɪ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][paɪn] .

Thy	flowers	,	and	keep	them	where	they	shall	not	pine	.
你的	花朵	,	和	保持	他们	在哪里	他们	将	不是	松树	.

把你的花朵放在不会枯萎的地方。

[ɪn'strʌkt] [ðaɪn] [aɪz] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] ['kʌlərz] [tru:] ,

Instruct	thine	eyes	to	keep	their	colours	true	,
指示	你的	眼睛	到	保持	他们的	颜色	真的	,

教导你的双眼保持色彩的真实性，

[ænd; ənd] [tel] [ðaɪ] [soʊl] , [ðer; ðər] [ru:ts] [ɑ:r; ər] [left] [ɪn] [maɪn] .

And	tell	thy	soul	,	their	roots	are	left	in	mine	.
和	告诉	你的	灵魂	,	他们的	根	是	左边	在	矿	.

告诉你的灵魂，他们的根已扎根于我的灵魂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神